

UAB „LTG KOMPETENCIJŲ CENTRAS“ IR AB „LIETUVOS GELEŽINKELIAI“ ĮMONIŲ GRUPĖS ĮMONIŲ VYKDOMŲ PIRKIMO PROCEDŪRŲ BENDRŲJŲ NUOSTATŲ APRAŠAS (BNA)		DESCRIPTION OF GENERAL PROVISIONS (GPD) FOR THE CONDUCT OF PROCUREMENT PROCEDURES BY UAB LTG KOMPETENCIJŲ CENTRAS AND THE COMPANIES WITHIN AB LIETUVOS GELEŽINKELIAI GROUP																					
I. INFORMACIJA APIE BENDROVĘ		I. INFORMATION ON THE COMPANY																					
1.	<table border="1"> <tr> <td><b>Perkančioji organizacija</b></td> <td>UAB „LTG Kompetencijų centras“, kuriai suteikta teisė atlikti grupės įmonių centrinės perkančiosios organizacijos (CPO) funkcijas ir pavesta atlikti Pirkimo procedūras bei kitas susijusias procedūras iki Sutarties arba Preliminariosios sutarties sudarymo.</td> <td><b>Contracting authority</b></td> <td>UAB LTG Kompetencijų centras, which is authorized to perform the functions of the central procurement organization (CPO) of the group companies and assigned to perform the Procurement procedures and other related procedures until the conclusion of the Contract or Preliminary Contract.</td> </tr> <tr> <td>Trumpiniai tekste</td> <td>KC</td> <td>The abbreviations used herein</td> <td>KC</td> </tr> <tr> <td>Adresas</td> <td>Registracijos adresas: Pelesos gatvė 10-102, 02111 Vilnius Adresas korespondencijai: Pelesos gatvė 10, 02111 Vilnius</td> <td>Address</td> <td>Registered address: Pelesos Street 10-102, 02111 Vilnius Address for correspondence: Pelesos Street 10, 02111 Vilnius</td> </tr> <tr> <td>Įmonės kodas</td> <td>307037118</td> <td>Company code</td> <td>307037118</td> </tr> <tr> <td>PVM kodas</td> <td>LT100017453315</td> <td>VAT code</td> <td>LT100017453315</td> </tr> </table>	<b>Perkančioji organizacija</b>	UAB „LTG Kompetencijų centras“, kuriai suteikta teisė atlikti grupės įmonių centrinės perkančiosios organizacijos (CPO) funkcijas ir pavesta atlikti Pirkimo procedūras bei kitas susijusias procedūras iki Sutarties arba Preliminariosios sutarties sudarymo.	<b>Contracting authority</b>	UAB LTG Kompetencijų centras, which is authorized to perform the functions of the central procurement organization (CPO) of the group companies and assigned to perform the Procurement procedures and other related procedures until the conclusion of the Contract or Preliminary Contract.	Trumpiniai tekste	KC	The abbreviations used herein	KC	Adresas	Registracijos adresas: Pelesos gatvė 10-102, 02111 Vilnius Adresas korespondencijai: Pelesos gatvė 10, 02111 Vilnius	Address	Registered address: Pelesos Street 10-102, 02111 Vilnius Address for correspondence: Pelesos Street 10, 02111 Vilnius	Įmonės kodas	307037118	Company code	307037118	PVM kodas	LT100017453315	VAT code	LT100017453315		
<b>Perkančioji organizacija</b>	UAB „LTG Kompetencijų centras“, kuriai suteikta teisė atlikti grupės įmonių centrinės perkančiosios organizacijos (CPO) funkcijas ir pavesta atlikti Pirkimo procedūras bei kitas susijusias procedūras iki Sutarties arba Preliminariosios sutarties sudarymo.	<b>Contracting authority</b>	UAB LTG Kompetencijų centras, which is authorized to perform the functions of the central procurement organization (CPO) of the group companies and assigned to perform the Procurement procedures and other related procedures until the conclusion of the Contract or Preliminary Contract.																				
Trumpiniai tekste	KC	The abbreviations used herein	KC																				
Adresas	Registracijos adresas: Pelesos gatvė 10-102, 02111 Vilnius Adresas korespondencijai: Pelesos gatvė 10, 02111 Vilnius	Address	Registered address: Pelesos Street 10-102, 02111 Vilnius Address for correspondence: Pelesos Street 10, 02111 Vilnius																				
Įmonės kodas	307037118	Company code	307037118																				
PVM kodas	LT100017453315	VAT code	LT100017453315																				
2.	KC vykdo viešąjį pirkimą arba pirkimą (toliau – <b>Pirkimas</b> ) savo poreikiams ir/ arba kitos LTG įmonių grupės įmonės vardu ar naudai kaip numatyta Specialiose sąlygose. Pirkimo vykdymo metu įvykus įgaliotojo/vieno iš įgaliotojo reorganizavimui, įskaitant jungimą ir skaidymą, atskirumui, bankroto procedūroms, pertvarkymui ar įgaliotojo/vieno iš įgaliotojų, jo vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą), įgaliotojo teises ir pareigas perimantis ūkio subjektas laikomas nauju įgaliotoju Pirkimo apimtyje, nekeičiant esminių Pirkimo sąlygų. Apie tai Tiekėjams, dalyvaujantiems Pirkime, bus pranešta CVP IS priemonėmis.		KC conducts a procurement or public procurement (hereinafter: the ' <b>Procurement</b> ') for own needs and/ or on behalf in favor of LTG Group's companies as defined in the Special Conditions. During the conduct of a Procurement, in the event of reorganization, including merger and division, split-off, bankruptcy procedures, conversion of the Principal / one of the Principals or transfer of activities (business) or part thereof carried out by the Principal / one of the Principals on other legal grounds (including, but not limited to, a contribution in the form of assets, an undertaking, activities (business) or part thereof to the authorized capital of third persons), the economic entity taking over the right and obligations of the Principal shall be considered to be a new Principal within the scope of the Procurement without changing the essential terms of the Procurement. The Suppliers participating in the Procurement shall be notified of that by means of the CPP IS.																				
	<b>II. BENDROJI PIRKIMŲ VYKDYMO INFORMACIJA</b>		<b>II. GENERAL INFORMATION ON THE CONDUCT OF PROCUREMENTS</b>																				
3.	Pirkimas vykdomas vadovaujantis VPĮ <sup>1</sup> ir (arba) PĮ <sup>2</sup> , CK <sup>3</sup> ir kitais pirkimus reglamentuojančiais teisės aktais bei šiomis bendrosiomis ir specialiosiomis Pirkimo sąlygomis, bei jų priedais.		A Procurement is carried out in accordance with the PPL <sup>4</sup> and/or the PL <sup>5</sup> , the CC <sup>6</sup> , other procurement regulations as well as the present general and special conditions of the Procurement and annexes thereto.																				
4.	Visi Pirkimai atliekami laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, skaidrumo, abipusio pripažinimo, proporcingumo principų ir konfidencialumo bei nešališkumo reikalavimų.		All Procurement procedures shall be conducted following the principles of equality, non-discrimination, transparency, mutual recognition, proportionality, and the requirements of confidentiality and impartiality.																				
5.	Stebėtojai nekviečiami į pirkimo komisijos posėdžius, nebent specialiosiose Pirkimo sąlygose numatyta kitaip.		Observers shall not be invited to participate in the meetings of the procurement commission, unless otherwise established by the Special Conditions of the Procurement																				

<sup>1</sup> Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (toliau – VPĮ).

<sup>2</sup> Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srityse perkančiųjų subjektų, įstatymas (toliau – PĮ).

<sup>3</sup> Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas (toliau – CK).

<sup>4</sup> The Republic of Lithuania Law on Public Procurement (hereinafter: the 'PPL').

<sup>5</sup> The Republic of Lithuania Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors (hereinafter: the 'PL').

<sup>6</sup> The Republic of Lithuania Civil Code (hereinafter: the 'CC').

6.	KC privalo nutraukti pradėtas pirkimo procedūras, jeigu buvo pažeisti VPĮ 17 str. 1 d./ PĮ 29 str. 1 d. nustatyti principai ir atitinkamos padėties negalima ištaisyti.	KC must terminate the launched procurement procedures where the principles set out in Article 17(1) of the PPL/ Article 29(1) of the PL have been violated and the situation cannot be remedied				
7.	KC turi teisę savo iniciatyva nutraukti pradėtas pirkimo procedūras, jeigu atsirado aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti, arba pirkimo dokumentuose padaryta esminių klaidų, dėl kurių pirkimas tampa nebetikslingas ar jį įvykdžius būtų įsigytas KC poreikių neatitinkantis pirkimo objektas.	KC has the right to terminate the launched procurement procedures at its own discretion in the event of emergence of unforeseeable circumstances, or substantial errors have been made in the procurement documents, which render the procurement irrelevant or as a result of which the procurement object not meeting the needs of KC would be procured.				
8.	Visos vartojamos sąvokos apibrėžtos VPĮ ir (arba) PĮ. Jei Pirkimas atliekamas vadovaujantis PĮ reikalavimais, o jame nėra apibrėžta reikiama sąvoka ir (ar) procedūra, taikoma atitinkama VPĮ nuostata.	All terms used herein are defined in the PL and/or the PPL. In the case of conducting a Procurement in accordance with the requirements laid down in the PL and if the needed term and/or procedure is not defined therein, the relevant provision of the PPL shall be applicable.				
9.	Jei šiose BNA specialiai nenurodyta kitaip, žodžiai vartojami vienaskaitos forma taip pat reiškia ir daugiskaitą, vienos giminės žodžiai apima ir bet kurios kitos giminės atitinkamus žodžius, žodžiai reiškiantys asmenį apima ir juridinius, ir ne juridinius asmenis, o nuoroda į visumą taip pat reiškia nuorodą ir į jos dalį, ir (kiekvienu konkrečiu atveju) atvirkščiai.	Unless specifically provided otherwise in these GPD, the words in the singular also refer to the plural, the words of one gender also refer to any other gender, the words referring to a person include legal and other than legal persons, and a reference to the whole also includes a reference to part thereof and (in each particular case) vice versa.				
10.	Kitos sąvokos, kurios nėra apibrėžtos VPĮ arba PĮ, tačiau visuose KC pirkimuose yra suprantamos ir taikomos vienodai:		Other terms not defined in the PPL or the PL but in the context of all KC procurements are understood and applied uniformly:			
	<b>Sąvokos</b>	<b>Apibrėžimai</b>	<b>Trumpiniai (jeigu taikoma)</b>	<b>Terms</b>	<b>Definitions</b>	<b>Abbreviations (if applicable)</b>
	UAB „LTG Kompetencijų centras“ (KC) vykdomų pirkimo procedūrų bendrųjų nuostatų aprašas (BNA)	Šios sąlygos yra skirtos visų LTG grupės įmonių vykdomų pirkimų bendrai informacijai, taikomai pirkimams, vykdomiems skelbiamų ir neskelbiamų derybų, bei atviro konkurso būdu.	BNA	Description of General Provisions (GPD) for the Conduct of Procurement Procedures by UAB LTG Kompetencijų centras (KC)	These provisions are intended to provide general information on all procurement procedures conducted by LTG Group's companies, which is applied to procurements conducted by way of a negotiated procedure with or without publication of a contract notice and in the form of an open tendering procedure.	GPD
	Pirkimo sąlygų bendroji ir specialioji dalis	Visos kitos sąlygos, susijusios su konkrečiu pirkimo objektu, jam keliamiems reikalavimams bei kitoms sąlygoms. Sąlygos skiriamos į dvi dalis: Bendroji dalis (BD) ir Specialioji dalis (SD). Bendroji dalis teikiama kaip Specialiosios dalies priedas.	BD SD	General and Special Parts of the Procurement conditions	Any other conditions related with a particular object of procurement; the requirements applicable to it as well as other conditions. The conditions are divided into two parts: General Part (GP) and Special Part (SP). The General Part is provided as an annex to the Special Part.	GP SP
	Pirkimo sąlygos	Pirkimo sąlygos apima tiek BNA, tiek BD ir SD bei jų priedus.		Procurement Conditions	The Procurement Conditions cover both the GP and SP as well as annexes thereto.	
	Pirkimo komisija	KC pirkimo procedūroms atlikti sudaryta pirkimo komisija.	Komisija	Procurement Commission	The Procurement Commission formed to conduct KC's procurement procedures.	Commission
	Europos bendrasis viešųjų pirkimų dokumentas	Įmonių finansinės padėties, pajėgumų ir tinkamumo pirkimų procedūrai aktuali deklaracija, pakeičianti kompetentingų institucijų išduodamus dokumentus, preliminariai patvirtinanti, kad Tiekėjas ir ūkio subjektai, kurių pajėgumais jis remiasi, atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus Tiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimo,	EBVPD	European Single Procurement Document	Relevant declaration attesting to a financial standing of companies, their capacity and suitability to participate in a procurement procedure, replacing documents issued by the competent authorities and preliminarily confirming that the Supplier and economic entities on the capacities whereof it relies meet the criteria set out in the Procurement documents for the absence of grounds for Supplier	ESPD

		kvalifikacijos, kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų, kvalifikacinės atrankos kriterijus.			exclusion, qualification, required quality assurance standards and environmental management standards, and pre-qualification selection.	
	Paraiška	Pagal KC nustatytas sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma, kartu su Europos bendroju viešųjų pirkimų dokumentu ( <b>EBVPD</b> ), kuria reiškiamas pageidavimas dalyvauti Pirkime.(taikoma skelbiamų derybų būdu vykdomame pirkime).		Request for Participation	Pursuant to the terms and conditions established by KC the set of documents and data provided by the Supplier in writing, together with the European Single Procurement Document ( <b>ESPD</b> ), whereby it expresses an interest in participating in the Procurement (applied to a negotiated procedure with publication of a contract notice).	
	Pasiūlymas	Šiose BNA sąvoka <b>pasiūlymas apima ir pasiūlymo (pirminio ir galutinio, bei pakeisto (jei toks teikiamas), ir paraiškos sąvoką, taikomą bendriesiems dokumentų pateikimo reikalavimams.</b> Pažymėtina, kad derybų atveju Pasiūlymas reiškia Galutinį pasiūlymą, jei nėra nurodyta, kad Pasiūlymas reiškia Pirminį pasiūlymą.		Tender	In these GPD the term 'tender' includes the terms of both a tender (initial and final as well as modified (if applicable) and of a request for participation applied in the context of the general requirements for submission of documents. It is noteworthy that in the case of negotiations the Tender means the Final Tender, unless it is indicated that the Tender means the Initial Tender.	
	Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbi įmonė	Pagal NSUSOA <sup>7</sup> 2 straipsnio. 1 d.: 1) šio įstatymo 2 priede nurodytos pagal savo paskirtį ar veiklos pobūdį turinčios strateginę reikšmę nacionalinio saugumo interesams akcinės bendrovės arba uždarnosios akcinės bendrovės, kurių ne mažiau kaip 2/3 balsų visuotiniame akcininkų susirinkime suteikiančių akcijų priklauso valstybei, savivaldybei ar valstybės valdomai bendrovei; 2) valstybės valdomos bendrovės, kurioms buvo perleista nuosavybės teisė į valstybei priklausančias 1 punkte nurodytas įmonės akcijas.	LTG, LTG Infra, LTG Link, LTG Cargo <sup>8</sup> ,	Enterprise of importance to ensuring national security	In accordance with Article 2(1) of the LoPOIENS <sup>9</sup> : 1) Annex 2 to this Law lists the public limited liability companies or private limited liability companies which, according to their purpose or nature of activities, are of strategic importance to national security interests and whose shares carrying at least 2/3 of votes at the general meeting of shareholders are held by the State, a municipality or a state-owned company; 2) State-owned companies which have been transferred the right of ownership to the shares held by the State in the enterprise specified in point 1.	LTG, LTG Infra, LTG Link, LTG Cargo <sup>10</sup>
	Tiekėjas	Pagal prasmę dalyvis, kandidatas		Supplier	Having the same meaning as tenderer, candidate	
	Susijusi šalis	Šalys yra laikomos susijusiomis, kai viena šalis turi galimybę kontroliuoti kitą arba gali daryti reikšmingą įtaką kitai šaliai priimant finansinius ir veiklos sprendimus. Susijusi šalis suprantama taip kaip apibrėžta 24-ajame TAS <sup>11</sup> . Šios Politikos patvirtinimo dieną susijusiomis šalimis laikoma: • Valstybės valdomos įmonės ar įstaigos*; • Patronuojančiosios įmonės AB „Lietuvos geležinkeliai“ patronuojamosios įmonės;		Related Party	Parties are considered related when one party has the ability to control the other or can exercise significant influence over the other party's financial and operational decisions. A Related Party is defined as defined in IAS <sup>12</sup> 24. On the date of approval of this Policy, the following are considered Related Parties: • Companies or enterprises controlled by the State*, • Subsidiaries of parent company AB "Lietuvos geležinkeliai",	

<sup>7</sup> Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymas (toliau – NSUSOA).

<sup>8</sup> Pagal NSUSOA 2 priedą – antros kategorijos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbios įmonės.

<sup>9</sup> The Republic of Lithuania Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security (hereinafter: the LoPOIENS).

<sup>10</sup> According to Annex 2 to the LoPOIENS – category II enterprises of importance to ensuring national security.

<sup>11</sup> Tarptautinis apskaitos standartas (toliau – TAS)

<sup>12</sup> International accounting standards ((hereinafter: IAS)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AB „Lietuvos geležinkeliai“ susijusios, nekonsoliduojamos ir asocijuotosios bei bendrosios įmonės;</li> <li>• Valdybos nariai ir jų artimi giminaičiai, ir jų kontroliuojamos įmonės;</li> <li>• Visi pagrindiniai vadovaujantys darbuotojai ir jų artimi giminaičiai, ir jų kontroliuojamos įmonės.</li> </ul> <p>* Ūkio subjektų, veikiančių aplinkoje, kur valstybės kontrolė yra plati, dauguma sandorio šalių taip pat yra susijusios su valstybe ir todėl yra laikomos susijusiomis šalimis. Pagal 24-ąjį TAS ataskaitas teikiančiam ūkio subjektui leidžiama sumažinti atskleidimų kiekį apie sandorius ir likučius, įskaitant įsipareigojimus su:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vyriausybe, kuri kontroliuoja, bendrai kontroliuoja ataskaitas teikiančią ūkio subjektą arba daro jam reikšmingą įtaką ir</li> <li>• Kitu ūkio subjektu, kuris yra susijusi šalis, nes ta pati Vyriausybė kontroliuoja, bendrai kontroliuoja arba daro reikšmingą įtaką tiek ataskaitas teikiančiam, tiek kitam ūkio subjektui.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Related, non-consolidated and associated and joint ventures of AB “Lietuvos geležinkeliai”,</li> <li>• Board members and their close relatives and companies controlled by them,</li> <li>• All Key management personnel and their close relatives and companies controlled by them.</li> </ul> <p>* For entities operating in an environment in which government control is pervasive, many counterparties are also government-related and therefore are related parties. IAS 24 allows a reporting entity to reduce the level of disclosures about transactions and outstanding balances, including commitments, with:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A government that has control, joint control or significant influence over the reporting entity; and</li> <li>• Another entity that is a related party because the same government has control, joint control or significant influence over both the reporting entity and the other entity.</li> </ul>	
11.	Pirkimas vykdomas CVP IS <sup>13</sup> priemonėmis adresu: <a href="https://viesiejipirkimai.lt">https://viesiejipirkimai.lt</a> Pirkime gali dalyvauti tik CVP IS registruoti Tiekėjai (nemokama registracija adresu <a href="https://viesiejipirkimai.lt">https://viesiejipirkimai.lt</a> ). Bet kokia informacija, Pirkimo dokumentų paaiškinimai, pranešimai ar kitas KC ir Tiekėjo susirašinėjimas vykdomas tik CVP IS priemonėmis, išskyrus šiuos atvejus:		The Procurement is conducted by means of the CPP IS <sup>14</sup> at: <a href="https://viesiejipirkimai.lt">https://viesiejipirkimai.lt</a> . Only those Supplier who are registered in the CPP can participate in the Procurement (free of charge registration at <a href="https://viesiejipirkimai.lt">https://viesiejipirkimai.lt</a> ). Any information, clarifications of the Procurement documents, notices or exchanges of other correspondence between KC and the Supplier take place only by means of the CPP IS, except for:	
11.1.	Tiekėjų pasiūlymų pateikimą, jeigu SD nurodytos kitos priemonės pasiūlymams pateikti;		Submission of tenders by suppliers if other means for the submission of tenders are specified in the SP;	
11.2.	bendravimą pasirašant sutartį (Pirkimo sutartį, Preliminariąją sutartį) ir keičiantis informacija dėl sutarties pasirašymo, jeigu KC siūsdamas kvietimą pasirašyti sutartį nurodo kitas bendravimo priemones;		Communication during signing the contract (Procurement Contract, Framework Agreement) and exchanging information concerning the signing of the contract, if KC specifies other means of communication when sending the invitation to sign the contract;	
11.3.	pretenzijų pateikimą (pretenzijos gali būti teikiamos elektroninėmis priemonėmis).		Filing claims (claims can be lodged by electronic means);	
12.	Mokomąją medžiagą kaip prisijungti ir naudotis CVP IS galima rasti Viešųjų pirkimų tarnybos tinklalapyje <a href="http://www.vpt.lrv.lt">www.vpt.lrv.lt</a> .		Instructional material on how to connect and use the CPP IS is available on the Public Procurement Office's website <a href="http://www.vpt.lrv.lt">www.vpt.lrv.lt</a> .	
13.	KC neatsako už nenumatytus atvejus, dėl kurių elektroniniai pasiūlymai arba kiti dokumentai, teikti ne elektroninėmis priemonėmis, nebuvo gauti ar gauti pavėluotai. Tiekėjui CVP IS susirašinėjimo priemonėmis paprašius, KC patvirtina, kad Tiekėjo pasiūlymas yra gautas ir nurodo gavimo dieną, valandą ir minutę.		KC is not liable for contingencies due to which electronic tenders or other documents submitted by other than electronic means have not been received or have been received after the deadline. On request of the Supplier by means of the CPP IS, KC acknowledges receipt of the Supplier's tender and indicate the date, hour and minute of the receipt.	

<sup>13</sup> Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (toliau – CVP IS).

<sup>14</sup> The Central Public Procurement Information System (hereinafter: the 'CPP IS').

14.	Pirkimo sąlygos rengiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymu. Pirkimo sąlygos pateikiamos CVP IS lietuvių kalba. Pirkimo sąlygos gali būti pateikiamos ir kita kalba, jeigu tai numatyta SD 1 d..	The Procurement conditions are drafted in accordance with the Law of the State Language of the Republic of Lithuania. The Procurement conditions are provided in the CPP IS in the Lithuanian language. The Procurement conditions may be provided in other language as well if Section 1 of the SP so stipulates.
15.	Jei skirtinguose Pirkimo dokumentuose yra neatitikimų, taikomas dokumento viršenybės principas pagal šią seką:	In the case of any discrepancies in the Procurement documents the principle of primacy is applied in the following order:
15.1.	Pirkimo skelbimas;	Notice of Procurement;
15.2.	Atsakymai į klausimus ir Pirkimo sąlygų paaiškinimai;	Answers to questions and clarifications of the Procurement conditions;
15.3.	Techninė specifikacija;	Technical Specification;
15.4.	SD, priedai;	Annexes to the SP;
15.5.	BD;	GP;
15.6.	BNA;	GPD;
15.7.	Sutartis (Preliminarioji sutartis):	Contract (Framework Agreement):
15.7.1.	Sutarties SD;	SP of the Contract;
15.7.2.	Sutarties BD.	GP of the Contract.
	<b>III. BENDRIEJI REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ RENGIMUI IR PATEIKIMUI</b>	<b>III. GENERAL REQUIREMENTS FOR THE PREPARATION AND SUBMISSION OF TENDERS</b>
16.	Pateikdamas Pasiūlymą, Tiekėjas sutinka su šiomis BNA, taip pat su BD ir SD, jų priedais ir patvirtina, kad jo Pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam Pirkimo sutarties įvykdymui.	By submitting the Tender, the Supplier agrees to accept the present GPD, including the SP and GP, and annexes thereto, and confirms that information provided in its tender is correct and includes everything that is needed for proper execution of the Procurement Contract.
17.	KC (Igaliojotas/-jai) neatlygins Tiekėjams jokių su Pasiūlymų rengimu ir pateikimu susijusių išlaidų, taip pat išlaidų, susijusių su KC priimtais sprendimais vadovaujantis Pirkimo dokumentų nuostatų, VPĮ, PĮ nuostatų ir teismų praktikos taikymu.	KC (the Principal(s)) shall not compensate suppliers for any expenses related to the preparation and submission of Tenders, nor expenses related to decisions adopted by KC in accordance with the applicable provisions of the Procurement documents, the PPL, the PL and the applicable case-law
18.	Pasiūlymą sudaro Tiekėjo pateiktų atitinkamų duomenų ir dokumentų visuma. Kokie dokumentai turi būti pateikiami kartu su Pasiūlymu, nurodyta SD.	The Tender consists of a set of relevant data and documents provided by the Supplier. What documents shall be provided together with the Tender is specified in the SP.
19.	<b><u>Tiekėjo Pasiūlymas turi būti pateikiamas pagal parengtą formą, pridėtą prie SD.</u></b>	<b><u>The Supplier's Tender shall be submitted in the standard form attached to the SP.</u></b>
20.	<b><u>Pasiūlyme turi būti nurodoma, kurios Pasiūlymo dalys bei dokumentai yra konfidencialūs, kadangi laimėjusio Tiekėjo Pasiūlymas ir Pirkimo sutartis bei jos pakeitimai teisės aktų nustatyta tvarka viešinami CVP IS.</u></b> Išsami informacija, susijusi su Pasiūlymų konfidencialumu, pateikiama šių BNA IV skyriuje.	<b><u>The Tender must explicitly specify which parts of the Tender and which documents are confidential, since the Tender of the winning Supplier, as well as the Procurement Contract and any amendments thereto, are published in the CPP IS in accordance with the procedure established by legislation.</u></b> Detailed information relating to confidentiality of Tenders is provided in Chapter IV of the present GPD.
21.	Jei nenurodyta kitaip SD, Pasiūlymas turi būti pateikiamas tik elektroninėmis priemonėmis, naudojant CVP IS.	Unless the SP provides otherwise, the Tenders shall be submitted by electronic means only using the CPP IS.
22.	Pasiūlymai ir jo priedai gali būti pateikiami 2 būdais:	Tenders and annexes thereto may be submitted in 2 ways:
22.1.	tiesiogiai elektroninėmis priemonėmis suformuoti dokumentai (jeigu numatyta SD, šie dokumentai kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu teisės aktų reikalavimus);	directly formed e-documents (if the SP so stipulates, these documents must be signed with a qualified electronic signature that is compliant with the legal requirements);
22.2.	skaitmeninės dokumentų kopijos (jeigu numatyta SD, šie dokumentai kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu teisės aktų reikalavimus).	digital copies of documents (if the SP so stipulates, these documents must be signed with a qualified electronic signature that is compliant with the legal requirements).
23.	Tiekėjas gali pateikti tik vieną Pasiūlymą. Jeigu SD numatyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis, Tiekėjas gali teikti tik po vieną Pasiūlymą atskirai kiekvienai Pirkimo objekto daliai, nepriklausomai nuo to, ar jis Pirkime dalyvauja individualiai, ar kaip	The Supplier may submit a single Tender. If the SP stipulates that the Procurement object is divided into lots, the Supplier may submit only one tender for each separate lot of the Procurement object, regardless of whether it takes part in the Procurement individually

	Tiekėjų grupės narys. Tas pats ūkio subjektas gali būti nurodytas skirtingų tiekėjų pasiūlymuose kaip subtiekęjas. Taip pat tiekėjas, pateikęs pasiūlymą savarankiškai, ar pirkime dalyvaujantis jungtinės veiklos pagrindu, gali būti kitos įmonės, pateikusios pasiūlymą tame pačiame pirkime, subtiekęju, išskyrus tuos atvejus, kai turima pagrįstų įrodymų, kad toks ūkio subjektų elgesys turėtų būti kvalifikuojamas kaip draudžiamas susitarimas. Pažymėtina, kad pasiūlymą galima pateikti tik toms Pirkimo objekto dalims, kurioms buvo pateikta paraiška, jei ji buvo teikiama, atsižvelgiant į pirkimo būdą. Jei Tiekėjas pateiks daugiau nei vieną Pasiūlymą, nei vienas pateiktas Pasiūlymas nebus vertinamas.	or as a member of the group of Suppliers. The same economic entity can be included as subcontractor in the tender bids of different suppliers. Also, the supplier who has submitted a tender bid independently, or who participates on a joint venture basis, may act as subcontractor of another company submitting a tender bid in the same procurement procedure, except for the cases where there is sufficient evidence that such conduct of economic entities should be qualified as a prohibited agreement. It should be noted that a tender may be submitted only for those lots of the Procurement object for which a request for participation has been submitted, if any, with a view to the type of procurement. Where the Supplier submits more than one Tender, none of the Tenders submitted shall be evaluated.
24.	Jeigu Pasiūlymas ar kiti kartu su juo pateikiami dokumentai pasirašomi kvalifikuotu elektroniniu parašu, šiuose dokumentuose nurodomas Tiekėją atstovaujantis asmuo turi sutapti su elektroniniu parašu šį dokumentą pasirašančiu asmeniu.	Where the Tender or other documents submitted along therewith are signed with a qualified electronic signature the Supplier's representative indicated in these documents must be the same person who has signed this document with an electronic signature.
25.	Kartu su Pasiūlymu pateikiami kitų institucijų išduoti (parengti) dokumentai turi būti pasirašyti tų institucijų vadovų ar jų įgaliotų asmenų arba suformuoti elektroninėmis priemonėmis taip, jog būtų galima identifikuoti/patikrinti. Išskyrus atvejus, kai dokumentas nėra pasirašomas ir yra viešai prieinamos informacijos, kad dokumentas nepasirašomas.	Documents accompanying the Tender issued (prepared) by other institutions must be signed by the heads of these institutions or their authorised persons or must be generated in electronic form in such a way that they can be identified/verified. With the exception of cases where a document is not signed and there is publicly available information that the documents is not signed.
26.	Tiekėjas Pasiūlyme privalo nurodyti, kokius subtiekęjus (jeigu jie yra žinomi) ir kokiai Pirkimo sutarties daliai jis ketina pasitelkti. Jei Tiekėjas sužino konkrečius subtiekęjus iki sutarties sudarymo, jis privalo informuoti KC.	In the Tender the Supplier must specify what subcontractors (if known) it intends to subcontract and for what part of the Procurement Contract. If before the award of the contract particular subcontractors are known by the Supplier, the latter must inform KC.
27.	Ar kartu su Pasiūlymu turi būti pateikiami prekių pavyzdžiai, jų pristatymo tvarka, terminai ir adresas nurodyta SD. Taip pat visa informacija, susijusi su pateiktų pavyzdžių susipažinimu, nurodoma SD. Galimybė susipažinti su laimėjusio Tiekėjo pateiktais pavyzdžiais yra suteikiama iki Pirkimo sutarties įsigaliojimo, pateikus KC prašymą CVP IS priemonėmis.	Whether the Tender must be accompanied by samples of the products, the procedure, terms and address for presenting thereof are set out in the SP. Moreover, the SP includes all information related to examination of samples presented. The possibility to examine the presented samples of the winning Supplier is allowed before the entry into force of the Procurement contract upon request submitted to KC by means of the CPP IS.
28.	Jeigu dalis Pasiūlymo dokumentų ar visas Pasiūlymas pateikiamas ne lietuvių kalba, aiškinant dokumentus pirmenybė teikiama vertimui į lietuvių kalbą, išskyrus Pasiūlymų galiojimo užtikrinimą, kur pirmenybė teikiama originaliam tekstui anglų kalba, bei atvejus, kai SD nurodoma jog dokumentai priimami ir kita kalba.	Where part of the Tender documents or the entire Tender is submitted in other than the Lithuania language, the translation into Lithuanian shall prevail with respect to interpretation of documents, except for the Tender security where the original text in English shall prevail and the cases when the SP stipulates that documents are accepted in other language as well.
29.	KC, kilus abejonėms dėl patvirtintos kopijos atitikties originalui, turi teisę reikalauti pateikti dokumentų originalus. Taip pat KC turi teisę prašyti pateikti dokumentus su Apostile, jeigu kyla pagrįstų abejonių dėl dokumentų tikrumo.	In case of doubt about the conformity of the certified copy with the original, KC has the right to require submitting the original documents. KC has the right to request to provide Apostilled documents if the authenticity of documents raises serious doubts.
30.	Tiekėjas gali teikti pasiūlymą ir / ar sudaryti sutartį tik, jei nėra objektyvių ir pagrįstų priežasčių, dėl kurių negalėtų būti sudaroma sutartis (pavyzdžiui: interesų konflikto, audito paslaugų teikėjams taikomų ribojimų teikiant kitas, nei finansinių ataskaitų auditas, paslaugas, kaip numatyta 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 537/2014 dėl konkrečių viešojo intereso įmonių teisės aktų nustatyto audito reikalavimų, kuriuo panaikinamas Komisijos sprendimas 2005/909/EB (toliau – Reglamentas) 5 straipsnyje, Lietuvos Respublikos finansinių ataskaitų audito įstatymo 4 straipsnyje ir pan.). Tiekėjas iki susipažinimo su pasiūlymais dienos raštu kreipiasi į LTG Audito komitetą pritarimo (el. p. vat@litrail.lt) ir privalo KC prašymu ar savo iniciatyva pateikti informaciją bei pagrįstus įrodymus dėl grėsmių nepriklausomumui (ne)buvimui, kai: 1) Tiekėjas yra LTG įmonių grupės įmonės audito paslaugų teikėjas ir jam taikomi ribojimai teikiant kitas, nei finansinių ataskaitų audito, paslaugas, nustatytą Reglamento 5 straipsnyje;	The supplier may submit a tender and/or enter into a contract only if there are no objective and reasonable grounds due to which the contract cannot be awarded (e.g., a conflict of interests, restrictions on the provision by auditors of non-audit services, as provided for in Article 5 of Regulation (EU) No 537/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on specific statutory audit requirements for public-interest entities and repealing Commission Decision 2005/909/EC (hereinafter: the 'Regulation'), Article 4 of the Law on Audit of Financial Statements of the Republic of Lithuania, etc.). Before the day of access to tenders the Supplier shall apply in writing to LTG Audit Committee for approval (email: vat@litrail.lt) and must, on request of KC or at its own initiative, provide information and substantiated evidence on the (non-)existence of threats to independence in case: 1) The Supplier is an auditor service provider to a company within LTG Group and is subject to the restrictions on the provision by auditors of non-audit services, as provided for in Article of the Regulation;

	2) Tiekėjas dalyvauja LTG įmonių grupės įmonės vykdomame audito paslaugų (kaip apibrėžta Reglamente) pirkime.		2) The Supplier participates in a procurement for audit services (as defined in the Regulation) conducted by a company within LTG Corporate Group.			
31.	Tiekėjas LTG Audito komitetui turi pateikti šią informaciją bei pagrįstus įrodymus dėl grėsmių nepriklausomumui (ne)buvimui: 1) informaciją kokių paslaugų pirkime Tiekėjas ketina dalyvauti, pateikti detalių šių paslaugų aprašymą arba pateikti nuorodą į paskelbtus pirkimo dokumentus; 2) numatomą šių paslaugų apimtį; 3) argumentus kodėl planuojamos teikti paslaugos nėra priskiriamos prie draudžiamų paslaugų ir šių paslaugų teikimas nesukeltų grėsmės Tiekėjo nepriklausomumui; 4) tais atvejais, kai Tiekėjas priklauso tinklui, tinklo vidaus rizikų vertinimo padalinio atlikto Tiekėjo nepriklausomumo įvertinimo ir patvirtinimo įrodymus, įskaitant ir Tiekėjo kreipimąsi į tinklą dėl nepriklausomumo vertinimo.		The Supplier must provide the following information and substantiated evidence on the (non-)existence of threats to independence: 1) Information on services in the procurement whereof the Supplier intends to participate, provide a detailed description of such services or include a reference to the procurement documents published; 2) The estimated scope of such services; 3) Arguments why the intended services are not treated as prohibited services and why the provision of these services would not result in a threat to the Supplier's independence; 4) In the cases where the Supplier belongs to a network, evidence on the Suppliers independence assessment and approval carried out by the network's internal risks assessment unit, including the Supplier's application submitted to the network for assessment of independence.			
32.	Su Tiekėju, kuris yra Susijusi šalis, gali būti sudaromas sandoris tik jei nėra objektyvių ir pagrįstų priežasčių, dėl kurių jis negalėtų būti sudarytas, kaip numatyta 2023 m. gruodžio 12 d. LTG Valdybos sprendimu Nr. P/FN11/LTG/4 patvirtintoje Sandorių su susijusiomis šalimis politikoje <sup>15</sup> . Tiekėjas privalo KC prašymu ar savo iniciatyva pateikti informaciją ir (ar) dokumentus, pagrindžiančius, kad jo siūloma kaina ar įkainiai atitinka atviros rinkos sąlygas, kuriomis sudaromi panašūs sandoriai. T.y. sandoris sudaromas tokiomis pat sąlygomis ir aplinkybėmis kaip ir tarp suinteresuotų pirkėjo bei pardavėjo, kai šie asmenys yra nesusiję ir veikia nepriklausomai vienas nuo kito, siekdami geriausių savo interesų.		A contract may be concluded with the Supplier, which is an Related-party, only if there are no objective and reasonable reasons why it could not be concluded, as provided for in the Related-party transactions policy approved by Decision No. SPR-VL(LTG)-1/2024 of December 12, 2023 of the Board of AB "Lietuvos Geležinkeliai" <sup>16</sup> . The Supplier must, at the request of KC or on his own initiative, provide information and (or) documents substantiating that the price or rates offered by him correspond to the conditions of the open market under which similar transactions are concluded. I.e. the transaction is concluded under the same conditions and circumstances as between the buyer and seller concerned, when these persons are unrelated and act independently of each other in their best interests.			
33.	Kiti reikalavimai, keliami Pasiūlymų pateikimui:		Other requirements applied to the submission of Tenders:			
	<b>Kalba</b>	<b>Vertimui keliami reikalavimai</b>	<b>Pasirašymas</b>	<b>Dokumentų formatas</b>	<b>Galimybė pateikti alternatyvą</b>	<b>Reikalavimai kainos (įkainio) nurodymui</b>
	Lietuvių*	Patvirtinimas Tiekėjo vadovo ar jo įgalioto asmens parašu <sup>17</sup>	1. Tiekėjo vadovo ar jo įgalioto asmens; 2. Ar reikalaujama pasirašyti dokumentą kvalifikuotu elektroniniu parašu, nurodoma SD.	1. Nediskriminuojantis; 2. Visuotinai prieinamas.	Nenumatyta, išskyrus atvejus, nurodytus Pasiūlymo formoje	1. Eurais; 2. 2 (du) skaitmenys po kablelio, išskyrus atvejus, nurodytus Pasiūlymo formoje; 3. Turi būti įskaiciuoti visi mokesčiai ir visa Pirkimo objekto apimtis nurodyta TS ir jos prieduose.
	<i>* išskyrus SD nustatytus atvejus ir Pasiūlymų galiojimo užtikrinimą, kuris gali būti teikiamas anglų kalba.</i>					
	<b>Language</b>	<b>Requirements for translation</b>	<b>Signing</b>	<b>Format of documents</b>	<b>Possibility to submit a variant</b>	<b>Requirements for price (rate) indication</b>
Lithuanian*	Confirmation by signature of the manager of the	1. The manager of the Supplier or his/her authorised person; 2. The SP indicates whether it is required to sign a document with a qualified electronic signature.	1. Non-discriminatory; 2. Universally accessible.	Excluded, except for the cases specified in the Tender Form	1. Euros; 2. 2 (two) decimal places, except for the cases specified in the Tender Form; 3. All taxes must be included and the total scope of the Procurement Object specified in the TS and annexes thereto.	

<sup>15</sup> Sandorių su susijusiomis šalimis politika - Sandorių su susijusiomis šalimis politika.pdf (ltg.lt)

<sup>16</sup> Related-party transactions policy - Related Party Transactions Policy.pdf (ltg.lt)

<sup>17</sup> Tais atvejais, kai vertimas yra tvirtinamas tiekėjo ar jo įgalioto asmens parašu, visa atsakomybė už išversto teksto tikrumą, numatyta teisės aktuose, tenka tiekėjui. Visas išlaidas, skirtas vertimui, susimoka pats tiekėjas. KC pasilieka teisę reikalauti pateikti vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu patvirtintą šio dokumento vertimą ir (arba) nurodyti, kad vertimą atlikusio asmens parašas būtų patvirtintas notaro.

	Supplier or his/her authorised person <sup>18</sup>			
* except for the cases established in the SP and Tender security which may be provided in the English language.				
<b>IV. PASIŪLYMŲ KONFIDENCIALUMAS</b>			<b>IV. CONFIDENTIALITY OF TENDERS</b>	
34.	Visas Tiekėjo Pasiūlymas nėra laikomas konfidencialiu. Tiekėjas, kuris bus galimas laimėtojas, KC pareikalavus, turės pateikti užpildytą KC pateiktą konfidencialios informacijos lentelę.		The Tender may not be designated as confidential in its entirety. The Supplier who will be the potential winner, upon demand of KC, will have to complete and submit the confidential information table provided by KC.	
35.	Konfidencialia informacija, kurią Tiekėjas nurodo Pasiūlymo formoje, gali būti, įskaitant, bet neapsiribojant, komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji Pasiūlymo aspektai.		Confidential information indicated by the Supplier in the Tender Form may include, but not limited to, trade (industrial) secret and the confidential aspects of the Tender.	
36.	Kas nėra laikytina konfidencialia informacija:		Information that may not be considered confidential:	
	<b>Informacijos pobūdis</b>	<b>Informacijos statusas</b>	<b>Nature of information</b>	<b>Status of information</b>
	a) informacija, kurios neatskleidimas pažeistų teisės aktus, nustatančius informacijos atskleidimo ar teisės gauti informaciją reikalavimus	Nekonfidenciali	a) Information the non-disclosure of which would violate the laws setting requirements for the disclosure of information or the right of access to information	Non-confidential
	b) informacija, susijusi su Tiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimu, atitiktimi kvalifikacijos reikalavimams (išskyrus duomenis, susijusius su fizinių asmenų asmens duomenų apsauga), kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams bei tai patvirtinantys dokumentai**	Nekonfidenciali	b) Information contained in the documents confirming the absence of grounds for Supplier's exclusion, the fulfilment of qualification requirements (except for the data relating to the protection of personal data), quality assurance standards and environmental management standards**	Non-confidential
	c) informacija apie pasitelktus ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, ir subtiekęjus	Nekonfidenciali	c) Information on the economic entities involved on whose capacity the Supplier relies and on subcontractors	Non-confidential
* VPĮ 33, 58 ir 86 straipsnio 9 d. ir atitinkamai PJ 46, 68, 94 straipsnio 9 d. ** išskyrus informaciją, kurią atskleidus būtų pažeisti Tiekėjo įsipareigojimai pagal su trečiaisiais asmenimis sudarytas sutartis, tuo atveju, kai ši informacija reikalinga Tiekėjui jo teisėtiems interesams ginti		* Articles 33, 58 and 86(9) of the PPL and Articles 46, 68 and 94(9) of the PL respectively. ** Except for information the disclosure of which would violate obligations of the Supplier under contracts with third parties, where this information is necessary for the Supplier to protect its legitimate interests		
37.	Tiekėjui nurodžius 36 punkte esančią informaciją konfidencialia, KC dėl šios informacijos konfidencialumo neprivalės papildomai kreiptis į Tiekėją ir visais atvejais laikys ją nekonfidencialia bei galės ją viešinti teisės aktuose nustatyta tvarka, nesikreipdama į Tiekėją papildomų įrodymų, pagrindimo.		Where the Supplier indicates information contained in Clause 36 as confidential, KC will not be bound, in addition, to contact the Supplier as regards confidentiality of this information and in all cases this information will be deemed to be non-confidential as well as will be able to make it available in accordance with the procedure set out by laws without contacting the Supplier for additional evidence or justification of the confidentiality of such information.	
38.	Jeigu KC kyla abejonių dėl Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos informacijos konfidencialumo, KC prašo Tiekėjo įrodyti, kodėl nurodyta informacija yra konfidenciali. Jeigu Tiekėjas per KC nurodytą terminą, kuris nustatomas ne trumpesnis kaip 3 (trys) darbo dienos, nepateikia tokių įrodymų arba pateikia netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia informacija nėra konfidenciali.		Where KC has doubts as to the confidentiality of the information contained in the Supplier's Tender, KC requests the Supplier to provide evidence of the confidentiality of such information. Where the supplier fails to provide such evidence within the time limit specified by KC, which may not be shorter than 3 (three) working days, or provides inappropriate evidence, such information is not deemed as confidential.	
<b>V. PASIŪLYMO GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS</b>			<b>V. TENDER SECURITY</b>	

<sup>18</sup> In the cases where translation is certified with the signature of the supplier or its authorised person, the supplier shall bear full liability in accordance with law for the authenticity of translation. The supplier shall cover all translation costs. KC shall reserve the right to require a translation of the document certified with the translator's signature and the stamp of the translation agency and/or to instruct that the signature of the person making the translation is notarised.

39.	Jeigu SD numatyta, jog Pasiūlymas turės būti užtikrinamas Pasiūlymo galiojimo užtikrinimu, Tiekėjas kartu su Pasiūlymu CVP IS priemonėmis privalo pateikti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą, išduotą KC vardu.	Where the SP stipulates that the Tender shall be secured by a Tender security, the Supplier must submit such Tender security issued in favour of KC together with the Tender by means of the CPP IS.									
40.	Konkretus Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo būdas ir dydis numatytas SD.	The specific method and amount of the Tender security is set out in the SP.									
41.	Tiekėjo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas turi būti pateiktas lietuvių arba anglų kalba, arba vertėjo patvirtintu vertimu į lietuvių arba anglų kalbą.	The Supplier's Tender security shall be provided in the Lithuanian or English language or translated to the Lithuanian or English language and certified by the translator.									
42.	Pasiūlymų galiojimo užtikrinimą patvirtinantis dokumentas turi būti atskirai pasirašytas išdavusios organizacijos kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu teisės aktų reikalavimus <sup>19</sup> . Kitokiu būdu Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas gali būti pateiktas tik tokiu atveju, jei bankas ar draudimo bendrovė neišdavinėja kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina raštu.	A document confirming the Tender security shall be signed separately by the issuing organization with a qualified electronic signature that is compliant with the legal requirements <sup>20</sup> . The Tender security may be provided in a different way only if a bank or an insurance company does not issue documents signed with a qualified electronic signature and confirm that themselves.									
43.	Elektronine forma pateiktas Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo dokumentas negražinamas. Kitokiu būdu pateiktas Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas nelaimėjusiam Tiekėjui jo prašymu gražinamas pasibaigus Pasiūlymo galiojimui, šalių susitarimu, įsigaliojus Pirkimo sutarčiai su laimėjusiu Tiekėju ar nutraukus Pirkimo procedūras. Laimėjusiam Tiekėjui Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas Tiekėjo prašymu gražinamas pasirašius sutartį ir pateikus sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei reikalaujama).	The Tender security document submitted in electronic form shall not be returned. The Tender security provided in any other form shall be returned to the unsuccessful Supplier on its request after the expiry of the validity period of the Tender by agreement between the parties, after the entry into force of the Procurement Contract with the successful Supplier or upon termination of the Procurement procedures. The Tender security shall be returned to the successful Supplier on its request after the signature of the contract and submission of contract performance security (if required).									
44.	Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas turi galioti ne trumpesnę terminą nei Tiekėjo Pasiūlymo galiojimo terminas. Pirkimo procedūros taip pat sustabdžius pirkimo procedūras dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo metu KC gali prašyti, kad Tiekėjas pratęstų Pasiūlymo galiojimą (kartu ir Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą) iki konkrečiai nurodyto termino. Tiekėjas gali atmesti tokį prašymą, neprarasdamas teisės į savo užtikrinimą. Jeigu Tiekėjas neatsako į KC prašymą pratęsti pasiūlymo galiojimo terminą, jo nepratęsia arba nepateikia naujo pasiūlymų galiojimo užtikrinimo, laikoma, kad jis atmetė šį prašymą. Tiekėjo, kuris atmetė KC prašymą, Pasiūlymas toliau nenagrinėjamas ir nevertinamas.	The Tender security shall be valid for the period not shorter than the period of validity of the Supplier's Tender. During procurement procedures, as well as upon suspension of procurement procedures due to the application of interim measures, KC may request the Supplier to extend the period of validity of the Tender (including the Tender security) until a specified date. The Supplier may reject such request without losing its right to its security. If the Supplier does not respond to KC's request to extend the tender security period, does not extend the tender security period, or does not provide a new tender security, it shall be deemed to have rejected the request. The Tender of the Supplier who has rejected the request of KC shall not be further analysed and assessed.									
45.	Prieš pateikdamas Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą, Tiekėjas CVP IS susirašinėjimo priemonėmis gali prašyti KC patvirtinti, kad KC sutinka priimti jo siūlomą Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą. Tokiu atveju KC CVP IS susirašinėjimo priemonėmis atsako Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos. Šis patvirtinimas neatima teisės iš KC atmesti Tiekėjo pateiktą užtikrinimą, gavus informaciją, kad Pasiūlymo galiojimą užtikrinantis ūkio subjektas tapo nemokus ar neįvykdė įsipareigojimų KC arba kitiems ūkio subjektams, ar netinkamai juos vykdė.	Prior to providing the Tender security the Supplier may request KC by correspondence means of the CPP IS to confirm that KC agrees to accept the proposed Tender security. In that case, KC shall give the Supplier a reply by correspondence means of the CPP IS not later than within 3 (three) working days of the receipt of the request. This confirmation shall not deprive KC of the right to reject the security provided by the Supplier subject to receipt of information that the economic entity providing the Tender security has become insolvent or has failed to fulfil its obligations to KC or other economic entities or has fulfilled them improperly.									
46.	Pasiūlymų galiojimo užtikrinimo būdai:	The types of Tender security:									
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Galimi pasiūlymo galiojimo užtikrinimo būdai</th> <th>Keliami reikalavimai</th> <th>Possible types of Tender security</th> <th>Requirements imposed</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a) Banko garantija</td> <td>1. Neatšaukiama 2. Besąlyginė 3. Turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės (toliau – <b>Taisyklės</b>) – „The ICC Uniform rules for</td> <td>a) A bank guarantee</td> <td>1. Irrevocable 2. Unconditional 3. Has to be subject to the law of the Republic of Lithuania and the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees, International Chamber of Commerce</td> </tr> </tbody> </table>	Galimi pasiūlymo galiojimo užtikrinimo būdai	Keliami reikalavimai	Possible types of Tender security	Requirements imposed	a) Banko garantija	1. Neatšaukiama 2. Besąlyginė 3. Turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės (toliau – <b>Taisyklės</b> ) – „The ICC Uniform rules for	a) A bank guarantee	1. Irrevocable 2. Unconditional 3. Has to be subject to the law of the Republic of Lithuania and the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees, International Chamber of Commerce		
Galimi pasiūlymo galiojimo užtikrinimo būdai	Keliami reikalavimai	Possible types of Tender security	Requirements imposed								
a) Banko garantija	1. Neatšaukiama 2. Besąlyginė 3. Turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės (toliau – <b>Taisyklės</b> ) – „The ICC Uniform rules for	a) A bank guarantee	1. Irrevocable 2. Unconditional 3. Has to be subject to the law of the Republic of Lithuania and the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees, International Chamber of Commerce								

<sup>19</sup> P] 34 str.11 d. 2 ir 3 p. / VP] 22 str.11 d. 2 ir 3 p.

<sup>20</sup> Article 34(11)(2) and (3) of the PL or of Article 22(11)(2) and (3) of the PPL.

	<p>demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758). Atsiradus nesutapimams tarp Taisyklių ir Lietuvos Respublikos teisės prioritetas taikomas Taisyklių nuostatom.</p> <p>4. Turi būti pasirašyta ją išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu VPĮ 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, PĮ 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Pirkimų, atliekamų vadovaujantis ne VPĮ ir PĮ reikalavimais, kvalifikuotam elektroniniam parašui keliami reikalavimai nurodyti Lietuvos Respublikos elektroninio parašo įstatyme.</p> <p>5. Banko garantija turi būti išduota Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko, kuriam yra suteiktas ne žemesnis, nei šioje lentelėje nurodytas tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas.</p> <p>6. Jeigu teikiama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje neregistruoto tarptautinio banko garantija, toks tarptautinis bankas turi turėti ne žemesnį, nei šioje lentelėje nurodytą tarptautinės reitingų agentūros patvirtintą investicinio lygio reitingą.</p> <p>Nurodytą reitingą turi atitikti pats bankas, kuris išdavė garantiją.</p> <p>Jeigu dėl šalies rizikos specifikos tarptautinės reitingų agentūros tiekėjo šalies institucijoms nesuteikia tarptautinio kredito reitingo, tačiau suteikia nacionalinį kredito reitingą (angl. national scale credit rating), tiekėjas gali pateikti garantiją iš kredito institucijos, turinčios ne žemesnį nei A klasės nacionalinį kredito reitingą pagal „Standart &amp; Poor’s“, „Moody’s“ ar „Fitch Ratings“ agentūras.</p>		<p>Publication No. 758 (hereinafter – the <b>Rules</b>). If there is a discrepancy between the Rules and the law of the Republic of Lithuania, the provisions of the Rules shall prevail.</p> <p>4. Has to be signed by the issuing entity with a qualified electronic signature that complies with the requirements laid down in Article 22(11)(2) and (3) of the PPL, Article 34(11)(2) and (3) of the PL. The qualified electronic signature in the case of the conduct of procurements not covered by the PPL and the PL shall be subject to the requirements laid down in the Law of the Republic of Lithuania on Electronic Signature.</p> <p>5. The bank guarantee must be issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a state of the European Economic Area (EEA), which has an investment grade rating no lower than the investment grade rating approved by an international rating agency as indicated in the table below.</p> <p>6. In case of providing the bank guarantee issued by an international bank not registered in the Republic of Lithuania or another Member State of the European Union, or a state of the European Economic Area (EEA), such international bank shall have an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than specified in this table.</p> <p>The bank itself which has issued a guarantee must fulfil the rating criteria concerned.</p> <p>If, due to the specificity of the country risk, international rating agencies do not assign an international credit rating to the authorities of the supplier’s country but assign a national scale credit rating, the supplier may provide a guarantee from a credit institution with a national scale credit rating of at least Class A by Standard &amp; Poor’s, Moody’s or Fitch Ratings.</p>
b) Draudimo bendrovės arba kredito unijos laidavimo raštas	<p>1. Turi būti neatšaukiamas</p> <p>2. Besąlyginis</p> <p>3. Turi būti pasirašytas jį išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu VPĮ 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, PĮ 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Pirkimų, atliekamų vadovaujantis ne VPĮ ir PĮ reikalavimais, kvalifikuotam elektroniniam parašui keliami reikalavimai nurodyti Lietuvos Respublikos elektroninio parašo įstatyme.</p> <p>4. Kartu turi būti pateikiama:</p> <p>4.1. Pasirašyto draudimo liudijimo (poliso) kopija arba originalas, pasirašytas draudiko arba jo įgalioto asmens el. parašu;</p> <p>4.2. Apmokėjimą patvirtinančio dokumento kopiją, įrodanti, kad draudimo įmoka už išduotą pasiūlymo laidavimo draudimo raštą yra sumokėta.</p> <p>5. Išduotam laidavimo draudimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758). Atsiradus nesutapimams tarp Taisyklių ir Lietuvos Respublikos teisės prioritetas taikomas Taisyklių nuostatom..</p> <p>6. Draudimo bendrovei arba kredito unijai turi būti suteiktas ne žemesnis, nei šioje lentelėje nurodytas tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas.</p> <p>7. Jeigu draudimo bendrovė nėra reitinguota, tai ji bus laikoma priimtina tuo atveju, kai aukščiau nurodyti reitingai yra suteikti draudimo bendrovės pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau kaip 50 procentų draudimo bendrovės akcijų. Ši nuostata netaikoma kredito unijoms.</p>	b) A letter of indemnity issued by an insurance company or credit union	<p>1. Has to be irrevocable</p> <p>2. Unconditional</p> <p>3. Has to be signed by the issuing entity with a qualified electronic signature that complies with the requirements laid down in Article 22(11)(2) and (3) of the PPL, Article 34(11)(2) and (3) of the PL. The qualified electronic signature in the case of the conduct of procurements not covered by the PPL and the PL shall be subject to the requirements laid down in the Law of the Republic of Lithuania on Electronic Signature.</p> <p>4. The following may be submitted along therewith:</p> <p>4.1. A copy or the original of the signed insurance certificate (policy), signed with an electronic signature of the insurer or its authorised person;</p> <p>4.2. A copy of the document as proof of payment of an insurance premium for issuing a letter of indemnity insurance.</p> <p>5. The issued letter of indemnity insurance shall be governed by the law of the Republic of Lithuania and the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG), International Chamber of Commerce Publication No. 758. If there is a discrepancy between the Rules and the law of the Republic of Lithuania, the provisions of the Rules shall prevail.</p> <p>6. The insurance company or credit union must have an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than specified in this table.</p> <p>7. Where an insurance company is not rated, it shall be deemed to be acceptable if the aforementioned ratings are assigned to the main shareholder of such insurance company, which controls at least 50 percent of shares in the insurance company. This does not apply to credit unions.</p>
c) Bauda	<p>1. Jei Tiekėjas, kuris bus kviečiamas sudaryti Sutartį, atsisakys ją sudaryti, jis, pareikalavus, turės sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatytą baudą</p>	c) Penalty	<p>1. If the Supplier, who is invited to conclude the Contract but refuses to enter into the same, upon demand, shall have to pay a penalty set out in the Special Conditions</p>

	2. Bauda turės būti sumokama į KC nurodytą sąskaitą per 5 (penkias) darbo dienas nuo atskiro KC pareikalavimo. Bauda turi būti sumokėta visa apimtimi vienu mokėjimu.		2. The penalty shall be paid to the account indicated by KC within 5 (five) working days after special demand by KC. The penalty shall be paid in full as a lump-sum payment.					
	Bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą:	A bank, insurance company or credit union issuing a guarantee or a letter of indemnity insurance shall have, on the date of issuing the relevant document, a long-term investment grade rating not lower than the long-term investment grade rating specified, approved by at least one of the following international rating agencies:						
	<b>Fitch Ratings</b>	<b>Standard&amp;Poor's</b>	<b>Moody's</b>	<b>A.M. Best</b>	<b>Fitch Ratings</b>	<b>Standard&amp;Poor's</b>	<b>Moody's</b>	<b>A.M. Best</b>
	BBB	BBB	Baa2	BBB+	BBB	BBB	Baa2	BBB+
47.	Atvejai, kada KC įgyja ir kada praranda teisę į Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą:				The cases when KC acquires and when loses the right to Tender security:			
	<b>KC įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu, kai:</b>		<b>KC praranda teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu, kai:</b>		<b>KC shall acquire the right to use tender security when:</b>		<b>KC shall lose the right to use tender security when:</b>	
	a) Tiekėjas atšaukia savo Galutinį pasiūlymą jo galiojimo laikotarpiu, t.y., praėjus pasiūlymų pateikimo terminui.		a) Pasiūlymas (įskaitant, Pirminį, Pakeistą ir Galutinį pasiūlymus) atmetamas		a) The Supplier withdraws its Final tender during the period of validity thereof, i.e. after the deadline for submission of Tenders.		a) The Tender (including, Initial, Amended and Final Offers) is rejected.	
	b) laimėjęs pirkimą Tiekėjas vengia arba atsisako pasirašyti sutartį per KC nurodytą terminą		b) Tiekėjas atšaukia savo Pirminį ar Pakeistą pasiūlymus iki Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.		b) The successful Supplier avoids or refuses to sign the contract within the time limit specified by KC		b) The Supplier withdraws its Initial or Amended tender before the deadline for submission of Final tender.	
	c) laimėjęs pirkimą Tiekėjas vengia, vėluoja arba atsisako pateikti sutarties įvykdymo užtikrinimą patvirtinančių dokumentą per sutartyje nustatytą terminą		c) pirkime vykdomų derybų pagrindu keičiamos pirkimo sąlygos, dėl kurių Tiekėjai kviečiami pateikti Pakeistus pasiūlymus, ir Tiekėjas nepateikia Pakeisto pasiūlymo.		c) The successful Supplier avoids, delays or refuses to provide the document evidencing the contract performance security within the time limit established in the contract		c) on the basis of the procurement negotiations, the procurement terms are changed, for which the Suppliers are invited to submit Amended tenders, and the Supplier does not submit an Amended tender.	
	-		d) pasibaigia Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo galiojimo laikas		-		d) The period of validity of the Tender security expires	
	-		e) pirkimas baigiamas nutraukus pirkimo procedūras		-		e) Procurement procedures have been terminated	
	-		f) įsigalioja sutartis ir pateikiamas sutarties sąlygas atitinkantis sutarties įvykdymo užtikrinimas (kai toks reikalaujamas)		-		f) the contract enters into force and the contract performance security (if required) is provided in accordance with the contractual terms and conditions	
48.	KC pareikalavus pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu, jis privalo būti išmokėtas ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo pareikalavimo momento.				Upon request of KC to use tender security, it must be paid not later than within 30 (thirty) days of the moment of receipt of such request.			
	<b>VI. INFORMACIJA, SUSIJUSI SU PIRKIMO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAIS / PATIKSLINIMAIS</b>				<b>VI. INFORMATION RELATED TO CLARIFICATIONS / ADJUSTMENTS OF THE PROCUREMENT CONDITIONS</b>			
49.	Pirkimo sąlygos gali būti aiškinamos ir (arba) tikslinamos tiek KC iniciatyva, tiek Tiekėjų iniciatyva jiems CVP IS susirašinėjimo priemonėmis kreipiantis į KC. Nepriklausomai nuo to, kieno iniciatyva vyksta Pirkimo sąlygų paaiškinimas / patikslinimas, taikomi tie patys terminai ir sąlygos.				The Procurement conditions may be clarified and/or adjusted at the initiative of both KC and Suppliers when they apply to KC by means of the CPP IS. Regardless of at whose initiative clarification / adjustment of the Procurement Conditions takes place, the same terms and conditions apply.			
50.	KC neketina rengti susitikimo su Tiekėjais dėl pirkimo dokumentų paaiškinimo, išskyrus atvejus ir sąlygas, nurodytas SD.				KC does not intend to hold a meeting with Suppliers on clarification of the procurement documents, except for the cases specified in the SP.			

51.	Visi paaiškinimai / patikslinimai yra neatskiriama Pirkimo sąlygų dalis.	All clarifications / adjustments are an integral part of the Procurement conditions.		
52.	Tuo atveju, kai skelbime apie pirkimą pateikta informacija neatitinka informacijos, pateiktos kituose pirkimo dokumentuose, teisinga laikoma informacija, nurodyta skelbime apie pirkimą.	Where information provided in a contract notice does not conform to information contained in other procurement documents, the information specified in the contract notice is deemed to be correct.		
53.	Visi Pirkimo sąlygų paaiškinimai / patikslinimai yra skelbiami CVP IS ir išsiunčiami Tiekėjams CVP IS susirašinėjimo priemonėmis, neatskleidžiant, iš ko buvo gautas prašymas tokį paaiškinimą / patikslinimą pateikti.	All clarifications / adjustments of the Procurement documents are published in the CPP IS and are sent to Suppliers by means of the CPP IS without disclosing who has submitted a request to provide such clarification / adjustment.		
54.	Terminai gali būti pratęsimi tiek KC, tiek Tiekėjų iniciatyva. Jeigu terminas pratęsiamas Tiekėjo prašymu, neatskleidžiama Tiekėjo, iš kurio buvo gautas prašymas dėl termino pratęsimo, tapatybė. Terminai, kai Tiekėjai kreipiasi dėl Pirkimo sąlygų paaiškinimo ir (arba) patikslinimo, numatyti <b>BD</b> .	The deadlines may be extended at the initiative of both KC and Suppliers. In case of extending the deadline on request of the Supplier, the identity of the Supplier from whom such request to extend the deadline has been received is withheld. The deadlines when Suppliers apply for clarification and/or adjustment of the Procurement conditions are provided in the <b>GP</b> .		
<b>VII. INFORMACIJA APIE TIEKĖJŲ GRUPĖS DALYVAVIMĄ KC PIRKIMUOSE</b>		<b>VII. INFORMATION ON PARTICIPATION OF A GROUP OF SUPPLIERS IN KC PROCUREMENT PROCEDURES</b>		
55.	Jei pirkime dalyvauja Tiekėjų grupė, ji Pasiūlyme turi pateikti JVS21 skaitmeninę kopiją arba originalą, jeigu dokumentas pasirašytas el. parašu.	Where a group of Suppliers participates in a procurement, in the Tender it must submit a digital copy or the original copy of the JVA22 if the document is signed with an electronic signature.		
56.	<b>Kokios sąlygos turi būti nurodytos JVS</b>	<b>Sąlygos reikšmė</b>	<b>What clauses shall be included in the JVA</b>	<b>Implication of the clause</b>
	a) Informacija apie Tiekėjų grupės sudėtį	Būtina	a) Information on the composition of the group of Suppliers	Essential
	b) Kiekvieno Tiekėjų grupės nario įsipareigojimai	Būtina	b) Obligations of each member of the group of Suppliers	Essential
	c) Įsipareigojimų vertės dalis, išreikšta procentiniu dydžiu (%) <sup>23</sup>	Būtina	c) A share of the value of obligations, as a percentage (%) <sup>24</sup>	Essential
	d) Numatyta solidari visų JVS narių atsakomybė už sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą	Būtina	d) Stipulates joint liability of all parties to the JVA for non-performance or improper performance of obligations	Essential
	e) Nuostata, kad JVS nustatytų narių keitimas yra laikomas esminiu sutarties pažeidimu, išskyrus išimtis, numatytas Lietuvos Respublikos įstatymuose, ir gavus išankstinį raštišką KC sutikimą	Būtina	e) The provision that the replacement of members identified in the JVA shall be considered a material breach of the contract, except for the cases provided for in the laws of the Republic of Lithuania, and with the prior written consent of KC	Essential
	f) Atstovaujantis JVS narys, kuris tvarkys visus bendruosius klausimus, susijusius su Pirkimu	Būtina	f) The JVA member to act in the representative capacity in dealing with all general issues in relation to the Procurement	Essential
	g) JVS narys, įgaliotas teikti sąskaitas ir pasirašyti su sutarties įgyvendinimu susijusius dokumentus	Būtina	g) The JVA member authorised to submit invoices and sign documents related to implementation of the contract	Essential
57.	KC nereikalauja, kad Tiekėjų grupės pateiktą Pasiūlymą pripažinus laimėjusiu ir pasiūlius sudaryti Pirkimo sutartį, ši Tiekėjų grupė įgytų tam tikrą teisinę formą, jeigu SD nenumatyta kitaip.	KC shall not require the group of Suppliers to assume a certain legal form if the Tender submitted by that group of Suppliers is identified as the winning tender and the award of the contract is proposed, unless otherwise provided in the SP.		
58.	Tiekėjas gali pateikti tik vieną Pasiūlymą – atskirai arba kaip Tiekėjų grupės Tiekėjas. Jei Tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną pasiūlymą arba Tiekėjų grupės Tiekėjas dalyvauja teikiant kelis pasiūlymus, visi tokie pasiūlymai bus atmesti, išskyrus atvejus, kai Tiekėjas dalyvauja Pirkime atskirai ir kaip kito Tiekėjo subtiektėjas, išskyrus tuos	The Supplier may submit only one Tender – individually or as a member of the group of Suppliers. Where the Supplier submits more than one tender or the Supplier of the group of Suppliers is involved in submitting several tenders, all such tenders shall be rejected, except for the cases where the Supplier participates in the Procurement individually and as a subcontractor of other Supplier, except for the cases where there is sufficient		

<sup>21</sup> Jungtinės veiklos sutartis (toliau – JVS)

<sup>22</sup> Joint Venture Agreement (hereinafter: the 'JVA')

<sup>23</sup> Turi būti į bendrą sutarties vertę.

<sup>24</sup> Shall be included in the total value of the contract.

	atvejus, kai turima pagrįstų įrodymų, kad toks ūkio subjektų elgesys turėtų būti kvalifikuojamas kaip draudžiamas susitarimas.	evidence that such conduct of economic entities should be qualified as a prohibited agreement.
	<b>VIII. REIKALAVIMAI TIEKĖJAMS IR JŲ ATITIKTIES VERTINIMAS</b> <b>VIII. (1) BENDRA INFORMACIJA DĖL PAŠALINIMO PAGRINDŲ, TIEKĖJAMS TAIKOMI PAŠALINIMO PAGRINDAI IR EBVPD</b>	<b>VIII. REQUIREMENTS FOR SUPPLIERS AND THEIR CONFORMITY ASSESSMENT</b> <b>VIII. (1) GENERAL INFORMATION ON EXCLUSION GROUNDS, EXCLUSION GROUNDS APPLIED TO SUPPLIERS AND ESPD</b>
59.	Tiekėjas, dalyvaudamas Pirkime, privalo neturėti pašalinimo pagrindų, išskyrus atvejus, kai numatyta SD, kuomet nėra tikrinama (pvz.: neskelbiamų derybų atveju), ar Tiekėjas neturi pašalinimo pagrindų.	When participating in the Procurement, the Supplier must not conform to the grounds for exclusion, except the cases when the SP stipulates that the grounds for Supplier's exclusion are not subject to verification (e.g., in the case of a negotiated procedure without publication of a contract notice).
60.	KC taiko (jei taikoma) visus privalomus Tiekėjų pašalinimo pagrindus, numatytus VPĮ 46 straipsnyje.	KC applies (where applicable) all compulsory grounds for exclusion of Suppliers as established in Article 46 of the PPL.
61.	KC papildomus Tiekėjų pašalinimo pagrindus taiko tik tada, kai tai numatyta SD.	KC applies additional grounds for exclusion of Suppliers only in the cases established in the SP.
62.	KC pašalina Tiekėją iš Pirkimo procedūros bet kuriuo Pirkimo procedūros vykdymo metu, jei Tiekėjas ar jo atsakingas asmuo atitinka bent vieną Tiekėjo pašalinimo pagrindą, nurodytą VPĮ 46 straipsnio 1, 3, 4 d. Reikalavimai ir teikiami dokumentai išsamiai nurodomi SD prieduose.	KC excludes the Supplier from the Procurement procedure at any time during the conduct of the Procurement procedure if the Supplier or its responsible person conform to at least one of the grounds for exclusion of Suppliers referred to in paragraphs 1, 3, 4 of Article 46 of the PPL. The requirements and required documents are detailed in the annexes to the SP.
63.	KC pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančių dokumentų gali reikalauti:	KC may require to submit the documents confirming the absence of grounds for exclusion:
63.1.	tik iš to Tiekėjo, kurio Pasiūlymas pagal vertinimo rezultatus gali būti pripažintas laimėjusiu (iki pasiūlymų eilės nustatymo);	Only from the Supplier whose Tender can be identified as winning according to the evaluation results (prior to establishment of the ranking of tenders);
63.2.	iš visų Tiekėjų, dalyvaujančių Pirkime, jeigu tai būtina siekiant užtikrinti tinkamą pirkimo procedūros atlikimą;	From all Suppliers participating in the Procurement, where this is necessary to ensure the proper conduct of the procurement procedure;
63.3.	iš bet kurio kito Tiekėjo, jeigu Pirkimo procedūrų metu yra gaunama informacija, kad Tiekėjas galimai atitinka Tiekėjų pašalinimo pagrindą (-us).	From any other Supplier if during the Procurement procedures information is received that the Supplier potentially conforms to the ground(s) for exclusion of Suppliers.
64.	Kuris būdas iš nurodytų 63 punkte yra taikomas, yra nurodyta SD.	Which method from those indicated in Clause 63 is applied is specified in the SP.
65.	KC Tiekėją pašalina iš Pirkimo procedūros bet kuriame pirkimo procedūros etape, jeigu paaiškėja, kad dėl savo veiksmų ar neveikimo prieš pirkimo procedūrą ar jos metu jis atitinka bent vieną iš SD nustatytų Tiekėjo pašalinimo pagrindų.	KC shall exclude the Supplier from the Procurement procedure at any stage thereof if it turns out that due to its actions or omissions before or during the procurement procedure the Supplier conforms to at least one of the grounds for exclusion referred to in the SP.
66.	KC priimdama sprendimus dėl tiekėjo pašalinimo iš pirkimo procedūros VPĮ 46 straipsnio 4 ir 6 dalyse nurodytais pašalinimo pagrindais, atsižvelgia į tai, ar vertinant tiekėjo patikimumą tiekėjo pašalinimas iš pirkimo procedūros proporcingas vertinamam tiekėjo elgesiui, VPĮ 46 straipsnio 4 dalies 7 punkto c papunkčio atveju – ar taikant šį tiekėjo pašalinimo iš pirkimo procedūros pagrindą nebūtų reikšmingai apribota konkurencija.	When deciding on the exclusion of the supplier from the procurement procedure on the grounds for exclusion referred to in paragraphs 4 and 6 of Article 46 of the PPL, the KC shall take into account whether, in assessing the supplier's reliability, the exclusion of the supplier from the procurement procedure is proportionate to the supplier's conduct being assessed, and, in the case of Article 46(4)(7)(c) of the PPL, whether the application of this ground for the exclusion of the supplier from the procurement procedure would not significantly restrict competition.
67.	KC taip pat gali netaikyti Tiekėjo pašalinimo iš pirkimo procedūros pagrindų tik išimtiniais atvejais, kai būtina užtikrinti viešojo intereso apsaugą, įskaitant visuomenės sveikatos ir aplinkos apsaugą <sup>25</sup> .	KC may may depart from the application of the grounds for the Supplier's exclusion from participation in a procurement procedure on an exceptional basis, in view of the necessity of ensuring protection of the public interest such as public health or protection of the environment <sup>26</sup> .

<sup>25</sup> VPĮ 46 str. 1, 3 ir 4 d. nustatytais pagrindais.

<sup>26</sup> On the grounds established in paragraphs 1, 3 and 4 of Article 46 of the PPL.

68.	Jeigu KC kyla abejonių dėl Tiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimo, ji turi teisę kreiptis į kompetentingas institucijas, kad gautų visą reikiamą informaciją. Jei reikalinga informacija yra susijusi su Tiekėju iš kitos valstybės narės nei Lietuvos Respublika, ji gali kreiptis į atitinkamas tos valstybės narės kompetentingas institucijas.	Where KC has doubts as to the absence of the grounds for the Supplier's exclusion, it has the right to apply to competent authorities in order to be provided with all the required information. Where the required information is related to the Supplier from a member state other than the Republic of Lithuania, it must apply to the relevant competent authorities of that member state.
69.	KC nereikalauja iš Tiekėjo pateikti dokumentų, patvirtinančių jo pašalinimo pagrindų nebuvimą, jeigu KC:	KC shall not require the Supplier to submit supporting documents in relation to the absence of grounds for its exclusion, where it:
69.1.	turi galimybę susipažinti su šiais dokumentais ar informacija tiesiogiai ir neatlygintinai prisijungusi prie nacionalinės duomenų bazės bet kurioje valstybėje narėje arba naudodamasi CVP IS priemonėmis;	has the possibility of obtaining these documents or information directly by accessing a national database in any member state that is available free of charge or by using the CPP IS tools;
69.2.	šiuos dokumentus jau turi iš ankstesnių pirkimo procedūrų, jeigu jie yra galiojantys pagal Pirkimo sąlygų reikalavimus.	already possesses these documents from earlier procurement procedures if they are valid in accordance with the requirements contained in the Procurement conditions.
70.	KC nepašalina Tiekėjo iš pirkimo procedūros, kai yra abi šios sąlygos kartu:	KC shall not exclude the Supplier from the procurement procedure where both of the following conditions are met:
70.1.	Tiekėjas pateikė KC informaciją apie tai, kad ėmėsi šių priemonių:	The Supplier has provided to KC evidence to the effect that it has taken the following measures:
70.1.1.	savanoriškai sumokėjo arba įsipareigojo sumokėti kompensaciją už žalą, padarytą dėl VPĮ 46 straipsnio. 1 ir 4 d. nurodytos nusikalstamos veikos arba pažeidimo, jeigu taikytina;	has voluntarily paid or has undertaken to pay compensation for damage caused by the criminal offence or violation referred to in paragraphs 1 and 4 of Article 46 of the PPL, if applicable;
70.1.2.	bendradarbiavo, aktyviai teikė pagalbą ar ėmėsi kitų priemonių, padedančių iširti, išaiškinti jo padarytą nusikalstamą veiką ar pažeidimą, jeigu taikytina;	has collaborated, actively assisted or taken other measures with a view to investigating, detecting the criminal act or misconduct committed by it, where applicable;
70.1.3.	ėmėsi techninių, organizacinių, personalo valdymo priemonių, skirtų tolesnių nusikalstamų veikų ar pažeidimų prevencijai;	has taken technical, organisational and personnel measures that are appropriate to prevent further criminal acts or misconduct;
70.2.	KC įvertino Tiekėjo informaciją, pateiktą pagal 70.1 punktą, ir priėmė motyvuotą sprendimą, kad priemonės, kurių ėmėsi Tiekėjas, siekdamas įrodyti savo patikimumą, yra pakankamos. Šių priemonių pakankamumas vertinamas atsižvelgiant į nusikalstamos veikos ar pažeidimo rimtumą ir aplinkybes. KC pateikia Tiekėjui motyvuotą sprendimą raštu ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo 70.1 punkte nurodytos Tiekėjo informacijos gavimo.	KC has evaluated the information provided by the Supplier in accordance with Clause 70.1 and has made a reasoned decision that the measures taken by the Supplier are sufficient to demonstrate its reliability. The adequacy of these measures shall be assessed in the light of the seriousness and circumstances of the offence or infringement. KC shall submit the reasoned decision to the Supplier in writing not later than within 10 (ten) days from the receipt of the Supplier's information referred to in Clause 70.1.
71.	Kiekvienas Tiekėjas, dalyvaujantis pirkime, deklaruodamas, kad neturi Tiekėjo pašalinimo pagrindų, turi pateikti kartu su Pasiūlymu (skelbiamų derybų atveju – su paraiška) užpildytą EBVPD pagal pateiktą Pirkimo sąlygose formą. Kaip pildyti EBVPD detalią instrukciją galima rasti čia: <a href="https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/esp-d-web/">https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/esp-d-web/</a> .	Each Supplier participating in a procurement, when providing a formal statement that grounds for the Supplier's exclusion are absent, shall submit together with the Tender (with the request for participation in the case of a negotiated procedure with publication of a contract notice) the ESPD completed on the basis of the form established in the Procurement conditions. The detailed instruction on how to complete the ESPD is available here: <a href="https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/esp-d-web/">https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/esp-d-web/</a> .
72.	Tiekėjai gali pakartotinai naudoti EBVPD, kurį jie naudojo ankstesnėje pirkimo procedūroje, jeigu jie patvirtina, kad šiame dokumente esanti informacija yra teisinga.	Suppliers may reuse the ESPD which has already been used by them in a previous procurement procedure, provided that they confirm that the information contained therein continues to be correct.
73.	EBPVD privalo užpildyti ir pateikti:	The ESPD must be completed and submitted by:
73.1.	Tiekėjas;	The Supplier;
73.2.	Kiekvienas Tiekėjų grupės narys, jeigu Pasiūlymą teikia Tiekėjų grupė (JVS pagrindu);	Each member of the group of suppliers, if the Tender is submitted by the group of Suppliers (based on the JVA);
73.3.	Kiekvienas ūkio subjektas, jeigu Tiekėjas remiasi jo pajėgumais, kad atitiktų reikalavimus Tiekėjams, išskyrus kvazisubtiekėjus (specialistus, kurių kvalifikacija Tiekėjas remiasi, ir kuris paraiškos ar Pasiūlymo teikimo metu dar nėra Tiekėjo, ūkio	Each economic entity if the Supplier relies on its capacities to meet the requirements for Suppliers, except Quasi-subcontractors (on the qualification whereof the Supplier relies and who at the time of submission of a request for participation or a tender are not

	subjekto, kurio pajėgumais Tiekėjas remiasi, ar subtiekiėjo darbuotojas, tačiau jį ketinama įdarbinti, jei pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu).	employees of the Supplier, economic entity on the capacities whereof the Supplier relies, or a subcontractor, however it is intended to employ them if the tender is identified as winning).
74.	Tais atvejais, kai Pirkimo objektas suskirstytas į Pirkimo objekto dalis ir skirtingų Pirkimo objekto dalių Tiekėjo kvalifikacijos reikalavimai skiriasi, Tiekėjas turi užpildyti kiekvienos Pirkimo objekto dalies (ar kiekvienos Pirkimo objekto dalių su vienodais Tiekėjo kvalifikacijos reikalavimais grupės) EBVPD.	In the cases when the Procurement object is divided into lots and the requirements for the Supplier's qualification are different for different lots of the Procurement object, the Supplier shall complete the ESPD for each lot of the Procurement object (or each group of lots with the same requirements for the Supplier's qualification).
75.	Pateikdamas EBVPD, Tiekėjas pareiškia, kad supranta melagingos informacijos pateikimo galimas pasekmes <sup>27</sup> :	At the time of submission of the ESPD the Supplier makes a formal statement that it understands possible consequences of misrepresentation of information <sup>28</sup> :
75.1.	KC per 10 (dešimt) dienų CVP IS paskelbia informaciją apie Tiekėją, kuris pirkimo procedūrų metu nusišėpė informaciją ar pateikė melagingą informaciją apie atitiktą Tiekėjo pašalinimui ir kvalifikacijai nustatytiems reikalavimams arba apie Tiekėją, kuris dėl pateiktos melagingos informacijos nepateikė patvirtinančių dokumentų, reikalaujamų EBVPD, kai:	KC shall, within 10 days, publish in the CPP IS the information on the Supplier who, in the course of the procurement procedure, withheld information or misrepresented information on the fulfilment of the requirements for the Supplier's exclusion and qualification, or on the Supplier who, due to the misrepresentation of information, has failed to submit the supporting documents required pursuant to the ESPD, when:
75.1.1.	jis buvo pašalintas iš pirkimo procedūros;	It has been excluded from participation in a procurement procedure;
75.1.2.	priimtas teismo sprendimas;	A court judgement has been issued;
75.2.	KC paskelbęs 75.1 punkte nurodytą informaciją per 3 (tris) darbo dienas apie tai informuoja Tiekėją.	After publishing the information specified in Clause 75.1, KC shall inform the Supplier within 3 (three) working days.
	<b>VIII. (2) TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJA, KOKYBĖS VADYBOS IR KITI STANDARTAI BEI GALIMYBĖ REMTIS KITŲ ŪKIO SUBJEKTŲ PAJĖGUMAIS</b>	<b>VIII. (2) QUALIFICATION OF SUPPLIERS, QUALITY MANAGEMENT AND OTHER STANDARDS AND THE POSSIBILITY TO RELY ON THE CAPACITIES OF OTHER ECONOMIC ENTITIES</b>
76.	KC, siekdama išsiaiškinti, ar Tiekėjas yra patikimas, pajėgus ir kompetentingas, Pirkimo sąlygose gali nustatyti kvalifikacijos ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo reikalavimus Tiekėjams.	In order to ascertain whether the Supplier is reliable, capable, and competent, KC may establish the qualification requirements and/or requirements for applying the quality assurance standards and/or environmental management standards for Suppliers in the Procurement conditions.
77.	Konkretūs kvalifikacijos (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo reikalavimai, atsižvelgiant į Pirkimo objekto ypatybes, nurodyti SD.	The specific requirements for qualification and for applying the quality assurance standards and/or environmental management standards, in view of the characteristics of the Procurement object, are set out in the SP.
78.	KC gali reikalauti, kad Tiekėjas pateiktų nepriklausomos įstaigos išduotą sertifikatą, patvirtinantį, kad jis laikosi tam tikrų kokybės vadybos sistemos standartų, įskaitant ir prieinamumo neįgaliesiems standartus. Tokie reikalavimai ir sąlygos nurodytos SD.	KC may require that the Supplier submits a certificate issued by an independent body attesting that the Supplier complies with certain environmental management standard, including accessibility criteria for persons with disabilities. Such requirements and conditions are laid down in the SP.
79.	Informacija, ar Tiekėjas kartu su Pasiūlymu (skelbiamų derybų atveju – su paraiška) turi pateikti tik EBVPD, ar visus kvalifikacijos reikalavimų bei kokybės vadybos ar kitų standartų atitikimą pagrindžiančius dokumentus, nurodoma SD.	Information on whether the Supplier must submit, together with the Tender (with the request for participation in the case of a negotiated procedure with publication of a contract notice), only the ESPD or whether all documents supporting the fulfilment of the qualification requirements and of the quality assurance standards and environmental management standards is indicated in the SP.
80.	Tiekėjo kvalifikacija ir atitiktis kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams turi būti įgyta iki Pasiūlymų (skelbiamų derybų atveju iki Paraiškų) pateikimo termino pabaigos ir tai turi būti užfiksuota patvirtinančiame dokumente.	The Supplier's qualification and compliance with the quality assurance standards and/or environmental management standards must be obtained before the expiry of the deadline for the submission of Tenders (Requests for Participation in the case of a negotiated procedure with publication of a contract notice) and must be proved by the document attesting to that.

<sup>27</sup> VPĮ 52 str. PĮ 63 str.

<sup>28</sup> Article 52 of the PPL, Article 63 of the PL.

81.	Jei Pasiūlymą teikia Tiekėjų grupė, kvalifikacijos, kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimus turi atitikti SD priede nurodyti asmenys.	Where the Tender is submitted by a group of Suppliers, the requirements for qualification and for the quality assurance standards and/or environmental management standards must be fulfilled by the persons indicated in the SP.
82.	KC gali laikyti, kad Tiekėjas neturi reikalaujamo profesinio pajėgumo, jeigu nustato Tiekėjo interesų konfliktą, galintį neigiamai paveikti pirkimo sutarties vykdymą.	KC may assume that the Supplier does not possess the required professional ability where it has established that the Supplier has conflicting interests which may negatively affect the performance of the contract.
83.	Tiekėjai arba Tiekėjų grupė, siekdami atitikti SD nurodytus kvalifikacijos reikalavimus, gali remtis Tiekėjų grupės dalyvių arba kitų ūkio subjektų pajėgumais.	In order to the qualification requirements specified in the SP, Suppliers or a group of Suppliers may rely on the capacities of members of the group of Suppliers or other economic entities.
84.	Tiekėjas gali remtis tokiais ūkio subjekto pajėgumais, kuriais jis realiai galės disponuoti pirkimo sutarties vykdymo metu. Tiekėjas privalo Pasiūlyme nurodyti tokius ūkio subjektus bei įrodyti, kad per visą pirkimo sutarties vykdymo laikotarpį ūkio subjekto, kurio pajėgumais buvo pasiremta, ištekliai jam bus prieinami. Tuo atveju, jeigu siekiant atitikties kvalifikacijos reikalavimams buvo pasiremta trečiųjų asmenų pajėgumais, Tiekėjas taip pat turi pareigą įrodyti, kad atitinkamais pajėgumais jis galės naudotis sutarties vykdymo laikotarpiu.	The Supplier may rely on such capacities of an economic entity that will actually be at its disposal during performance of the contract. The Supplier must indicate such economic entities in its Tender and provide evidence that throughout the entire period of performance of the procurement contract it will have at its disposal the resources of an economic entity on the capacities whereof it relies. Where, in order to comply with the qualification requirements, the capacities of third parties have been relied upon, the Supplier shall be also bound to provide evidence that the respective resources will be available throughout the contract period.
85.	Kai Tiekėjas remiasi kitų ūkio subjektų pajėgumais, KC neatsižvelgia į tai, koks teisinis ryšys sieja Tiekėją ir tą ūkio subjektą, kurio pajėgumais jis remiasi.	Where the Supplier relies on the capacities of other economic entities, KC does not take into account a legal relationship between the Supplier and an economic entity on the capacities whereof it relies.
86.	Jei taikoma (ar taikoma nurodyta SD priede): Tiekėjas ir ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiasi, kad atitiktų ekonominio ir finansinio pajėgumo reikalavimus, turi prisiimti solidarią atsakomybę už pirkimo sutarties įvykdymą. Tai pagrįsdamas Tiekėjas kartu su Pasiūlymu (derybų atveju – su paraiška) privalo pateikti šio ūkio subjekto pasirašytos laidavimo sutarties skaitmeninę kopiją, ketinimų protokolus, bendradarbiavimo sutarties kopiją ar kitus dokumentus, patvirtinančius, kad subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, įsipareigoja solidariai atsakyti už Tiekėjo įsipareigojimų pagal sutartį vykdymą.	If applicable (whether applicable or not is indicated in the annex to the SP); The Supplier and the economic entities on whose capacities it relies in order to fulfil the requirements relating to the economic and financial standing shall be jointly liable for the execution of the procurement contract. To justify that the Supplier together with the Tender (Request for Participation in the case of a negotiated procedure) must submit a digital copy of the surety agreement signed by this economic entity, letters of intent, a copy of the cooperation agreement or other documents confirming that the entity on the capacities whereof it relies undertakes to be jointly liable for the performance of the Supplier's obligations under the contract.
87.	Tiekėjas Paraiškoje / Pasiūlyme (jei vykdomos skelbiamos derybos – Paraiškoje) privalo išviešinti visus ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiasi. Jeigu ūkio subjektas Paraiškoje / Pasiūlyme (jei vykdomos skelbiamos derybos – Paraiškoje) nėra nurodomas, šio ūkio subjekto pajėgumais remtis negalima. Jeigu Pasiūlyme (jei vykdomos skelbiamos derybos – Paraiškoje) nurodytas ūkio subjektas netenkina jam keliamų reikalavimų, jis per KC nustatytą terminą gali būti pakeičiamas kitu reikalavimus atitinkančiu ūkio subjektu.	In its Request for Participation / Tender (Request for Participation in the case of conducting a negotiated procedure with publication of a contract notice) must disclose all economic entities on the capacities whereof it relies. Where an economic entity is not indicated in the Request for Participation / Tender (Request for Participation in the case of conducting a negotiated procedure with publication of a contract notice), the capacities of such economic entity cannot be relied upon. Where the economic entity specified in the Tender (Request for Participation in the case of conducting a negotiated procedure with publication of a contract notice) fails to meet the requirements imposed on it, such economic entity may be replaced with an economic entity who meets the requirements.
88.	Kai Tiekėjas, pateikdamas Paraišką / Pasiūlymą ir EBVPD, neišviešina ūkio subjektų pasitelkimo fakto, t. y. deklaruoja, jog pats savarankiškai atitinka Pirkimo sąlygų reikalavimus kvalifikacijai, po Paraiškos / Pasiūlymo pateikimo termino pabaigos, nustačius, kad jis neatitinka Pirkimo dokumentuose įtvirtintų kvalifikacijos reikalavimų, Tiekėjas nebegali nurodyti pasitelkiamų ūkio subjektų, kurie dėl Pirkimo sąlygų taikymo taip pat įgauna iš anksto išviešinamų subtiekiejų statusą, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus.	Where the Supplier when submitting the Request for Participation / Tender and ESPD fails to disclose the fact of subcontracting economic entities, i.e., declares that it fulfils itself the qualification requirements outlined in the Procurement conditions, and where after the expiry of the time limit for submission of the Request for Participation / Tender it is established that the Supplier does not fulfil the qualification requirements contained in the Procurement documents, the Supplier cannot disclose subcontracted economic entities who due to the application of the Procurement conditions also acquire the status of subcontractors subject to prior disclosure with regard to the qualification requirements.

89.	Tiekėjas, pildydamas Pasiūlymą pagal KC pateiktą formą, privalo nurodyti, <b>kokiai sutarties daliai</b> ir kokius <b>subtiekėjus</b> , kurių pajėgumais Tiekėjas nesiremia, jeigu jie yra žinomi, <b>jis ketina pasitelkti</b> . Jei Tiekėjas ketina remtis kvazisubtiekėjų pajėgumais, tokius asmenis jis privalo išviešinti Paraiškoje / Pasiūlyme (jei vykdomos skelbiamos derybos – Paraiškoje).	When filling out the Tender according to the form provided by KC, the Supplier must specify <b>for which lot of the contract</b> and <b>which subcontractors</b> on whose capacities the Supplier does not rely, if they are known, <b>it intends to use</b> . Where the Supplier intends to rely on the capacities of Quasi-subcontractors, it must disclose such persons in the Request for Participation / Tender (in the Request for Participation in the case of conducting a negotiated procedure with publication of a contract notice).
90.	Subtiekėjai nėra laikomi ūkio subjektais, kurių pajėgumais remiamasi, jeigu šie tik vykdo sutartines Tiekėjo prievolės, tačiau Tiekėjas nesiremia jų pajėgumais, kad atitiktų finansinio, ekonominio, techninio ir (arba) profesinio pajėgumo reikalavimus (jeigu tokie reikalavimai keliami SD). Jeigu Pasiūlymo pateikimo metu ši informacija Tiekėjui nėra žinoma, jis šią informaciją gali nurodyti vėliau, jei bus išrinktas laimėtoju ir su juo bus sudaroma sutartis. Subtiekėjų pasitelkimo tvarka nustatyta sutarties nuostatose. Pažymėtina, kad Tiekėjas Paraiškoje / Pasiūlyme (jei vykdomos skelbiamos derybos – Paraiškoje) turi nurodyti planuojamą perduoti ūkio subjektams sutartinių įsipareigojimų dalį.	Subcontractors shall not be considered economic entities the capacities whereof are relied upon if the latter only fulfil contractual obligations of the Supplier, however the Supplier does not rely on their capacities with regard to the financial, economic, technical and/or professional ability requirements (if such requirements are set in the SP). Where at the time submitting the Tender, this information is not known to the Supplier, it may indicate such information later if it is identified as the winner to whom the contract will be awarded. The procedure for subcontracting is established in the contractual provisions. It should be noted that the Supplier in the Request for Participation / Tender (in the Request for Participation in the case of conducting a negotiated procedure with publication of a contract notice) shall indicate a share of contractual obligations intended for subcontracting.
91.	KC neriboja Tiekėjų galimybės esminių užduočių atlikimui pasitelkti subtiekėjus ir (arba) Tiekėjų grupės narius.	KC shall not restrict the ability of Suppliers to use subcontractors and/or members of the group of Suppliers to perform critical tasks.
	<b>IX. SUSIPAŽINIMAS SU PASIŪLYMAIS BEI PASIŪLYMŲ ŠIFRAVIMAS</b>	<b>IX. ACCESS TO TENDERS AND ENCRYPTION OF TENDERS</b>
92.	Pradinis susipažinimas su Paraiškėmis ar Pasiūlymais vyksta Komisijos posėdyje, skelbime apie Pirkimą nurodytu laiku, neskelbiamų derybų atveju – kvietime pateikti pasiūlymą nurodytu laiku, išskyrus atvejus, kai, vadovaujantis VPĮ 22 straipsnio 1 ir 2 d. / PĮ 57 straipsnio 1 ir 2 d. su Paraiškėmis ar Pasiūlymais susipažįstama naudojantis elektroninėmis priemonėmis. Pradiniu susipažinimu su Paraiškėmis ar Pasiūlymais, pateiktais ne elektroninėmis priemonėmis, laikomas vokų su paraiškėmis ar pasiūlymais atplėšimas.	Initial access to Requests for Participation or Tenders shall take place at a meeting of the Commission at the time specified in the Procurement notice, in the case of a negotiated procedure without publication of a contract notice – at the time specified in the invitation to tender, with the exception of the cases where, in accordance with Article 22(1) and (2) of the PPL / Article 57(1) and (2) of the PL, access to Requests for Participation or Tenders takes place by electronic means. The opening of envelopes with Requests for Participation or Tenders shall be deemed to be initial access to the requests for participation or tenders submitted by non-electronic means.
93.	Jeigu SD numatytas Pasiūlymų vertinimo kriterijus kainos ar sąnaudų ir kokybės santykis arba gyvavimo ciklo sąnaudos (ir taikomas dviejų vokų principas), su Pasiūlymais susipažįstama dviejuose Komisijos posėdžiuose. Pirmajame posėdyje susipažįstama tik su ta Pasiūlymo dalimi, kurioje pateikti techniniai pasiūlymo duomenys ir kita informacija bei dokumentai, antrajame posėdyje – su Pasiūlymo dalimi, kurioje nurodytos kainos. Antrasis posėdis bus numatytas tik tada, kai KC patikrins, ar pateiktų pasiūlymų techniniai duomenys ir Tiekėjai atitinka pirkimo dokumentuose keliamus reikalavimus, ir pagal Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus įvertina pasiūlymų techninius duomenis. Apie šio patikrinimo ir vertinimo rezultatus KC CVP IS priemonėmis praneša visiems pasiūlymus pateikusiems Tiekėjams. Jeigu KC, patikrinusi ir įvertinusi pirmojo posėdžio metu Tiekėjo pateiktus duomenis, atmeta jo Pasiūlymą, su likusia Pasiūlymo dalimi nėra susipažįstama ir ji saugoma kartu su kitais Tiekėjo pateiktais dokumentais VPĮ / PĮ nustatyta tvarka.	Where the SP provides that Tenders are evaluated in terms of the price or price- or cost-quality ratio or life-cycle costs (and the principle of two envelopes is applied), the Tenders must be made accessible at two meetings of the Commission. At the first meeting, access shall be provided only to the part of the Tender which contains the technical details of the tender and other information as well as documents, at the second meeting – to the part of the Tender which quotes prices. The second meeting may take place only after KC verifies compliance of the technical details of the submitted tenders and the Suppliers with the requirements set out in the procurement documents and evaluates the technical merits of the tenders according to the requirements set out in the Procurement conditions. KC shall notify all Suppliers of the results of this verification and evaluation by means of the CPP IS. If KC, after verifying and evaluating the data submitted by the Supplier at the first meeting, rejects its Tender, it shall not access the remaining part of the Tender, which shall be kept together with other documents submitted by the Supplier in accordance with the procedure laid down in the PPL / PL.
94.	Tiekėjo Pasiūlymas <sup>29</sup> gali būti užšifruojamas.	The Tender submitted by the Supplier <sup>30</sup> may be encrypted.

<sup>29</sup> Derybų atveju taikoma tik galutiniam pasiūlymui, vadovaujantis 1S-181 Dėl Naudojimosi Centrine viešųjų pirkimų informacine sistema taisyklių patvirtinimo (e-tar.lt) 16p. nuostatomis.

<sup>30</sup> Applicable to the final tender only in the case of a negotiated procedure.

95.	Tiekėjo Pasiūlymas negali būti užšifruojamas tais atvejais, kai yra abi šios sąlygos:		The Supplier's Tender may not be encrypted in the cases where both of the following conditions are met:			
95.1.	KC SD pati nustato fiksuotą kainą ar fiksuotas sąnaudas;		A fixed price or fixed costs is set by KC by itself in the SP;			
95.2.	Tiekėjai konkuruoja ir ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas išrenkamas tik kokybės kriterijų pagrindu.		The Suppliers compete and the most economically advantageous tender is selected solely based on the quality criteria.			
96.	Informacija dėl pasiūlymų šifravimo:		Information on encryption of Tenders:			
	<b>Kai pasiūlymas pateikiamas 1 ar 2 vokuose<sup>31</sup></b>	<b>Kada gali būti pateikiamas užšifruotas pasiūlymas</b>	<b>Ką turi pateikti Tiekėjas</b>	<b>Kokiu būdu turi būti pateikiama informacija</b>	<b>Iki kada pateikti slaptažodį</b>	<b>Slaptažodžio nepateikimo laiku pasekmės</b>
	<b>1 vokas</b>	iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos	Slaptažodį	CVP IS priemonėmis	iki susipažinimo su Pasiūlymais procedūros (posėdžio) pradžios	➤ Pasiūlymas laikomas nepateiktu; ➤ nėra vertinamas.
	<b>2 vokai</b>	iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos	Slaptažodį	CVP IS priemonėmis	iki susipažinimo su Pasiūlymo dalimi, kurioje nurodytos kaina ar sąnaudos, procedūros (posėdžio) pradžios	➤ Pasiūlymas atmetamas kaip neatitinkantis pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų <sup>32</sup>
	<i>*Pasiūlymo šifravimo instrukcija</i>					
	<b>Where a tender is submitted in 1 or 2 envelopes<sup>33</sup></b>	<b>When an encrypted tender may be submitted</b>	<b>What the Supplier is required to submit</b>	<b>In what manner information has to be submitted</b>	<b>Until when a password has to be provided</b>	<b>Consequences of failure to provide the password in a timely manner</b>
	<b>1 envelope</b>	Before the expiry of the time limit for the submission of Tenders	Password	By means of the CPP IS	Before the start of the procedure (meeting) for access to Tenders	➤ The Tender shall be considered not to have been submitted; ➤ shall not be evaluated;
<b>2 envelopes</b>	Before the expiry of the time limit for the submission of Tenders	Password	By means of the CPP IS	Before the start of the procedure (meeting) for access to the tender part indicating the price or costs	➤ The Tender shall be rejected as non-compliant with the requirements laid down in the procurement documents <sup>34</sup>	
<i>* Tender encryption instruction</i>						
<b>X. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS</b>			<b>X. TENDER EXAMINATION AND EVALUATION</b>			
97.	Pasiūlymų vertinimo ir nagrinėjimo procedūras atlieka Komisija, Tiekėjams ar jų įgaliotiems atstovams nedalyvaujant.		The Commission shall carry out the procedures for Tender examination and evaluation without the participation of Suppliers or their authorized persons.			
98.	Pasiūlymai vertinami, vadovaujantis VPĮ 55, 56 ir 57 straipsnių / PĮ 64, 65 ir 66 straipsnių nuostatomis.		Tenders are evaluated in accordance with the provisions of Articles 55, 56 and 57 of the PPL / Articles 64, 65 and 66 of the PL.			
99.	Jei su Pasiūlymu pateikiami dokumentai teikiami elektronine forma, t. y. tiesiogiai suformuoti elektroninėmis priemonėmis, jie turi būti teikiami šiais formatais: doc, docx, adoc, pdf, xls, xlsx, jpg, jpeg, pps, ppsx, gif ir zip. Tuo atveju, jei dokumentai pateikiami kitais, nei nustatyti, duomenų failų formatais ir KC neturi techninių galimybių susipažinti su Pasiūlymu arba Pasiūlymas pateiktas sugadintame dokumente, kurio		Where documents accompanying the Tender are submitted in electronic form, i.e., directly formed electronic documents, they shall be provided in the following formats: doc, docx, adoc, pdf, xls, xlsx, jpg, jpeg, pps, ppsx, gif and zip. Where documents are submitted in data file formats other than the set ones and KC is not technically capable to access the Tender or the Tender is submitted in a damaged file that cannot be opened			

<sup>31</sup> Žiūrėti į SD sąlygas, keliuose vokuose turės būti pateikiami pasiūlymai

<sup>32</sup> T. y., laikoma, kad tiekėjas nepateikė pasiūlymo kainos ar sąnaudų.

<sup>33</sup> See the SP to find out in what number of envelopes tenders have to be submitted

<sup>34</sup> I.e. it shall be considered that the supplier has not submitted the tender price or costs.

	negalima atidaryti naudojant programas, skirtas skaityti aukščiau paminėtiems formatams, toks Tiekėjo Pasiūlymas atmetamas.			using the applications designed to read the aforesaid file formats, such Tender submitted by the Supplier shall be rejected.				
100.	Kriterijus (-ai), pagal kurį (-uos) išrenkamas ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas, nurodyti SD.			The criterion(a) based whereon the most economically advantageous tender is selected are set out in the SP.				
101.	Pasiūlymų vertinimo apimtis, tvarka ir eiliškumas, priklausomai nuo SD nurodyto būdo:			The scope, procedure and order of tender evaluation depending on the type specified in the CP:				
		<b>Kai vertinama tik galimo laimėtojo atitiktis kvalifikacijos reikalavimams ir pašalinimo pagrindų nebuvimas</b>	<b>Kai vertinama visų Tiekėjų atitiktis kvalifikacijos reikalavimams ir pašalinimo pagrindų nebuvimas</b>		<b>In the case of evaluating the fulfilment of qualification requirements of a potential winner and the absence of exclusion grounds</b>	<b>In the case of evaluating the fulfilment of qualification requirements of all Suppliers and the absence of exclusion grounds</b>		
	1. EBVPD	Visų Tiekėjų	Visų Tiekėjų	1. ESPD	All Suppliers	All Suppliers		
	2. Pasiūlymų atitiktis Pirkimo sąlygų reikalavimams <sup>35</sup>	Visų Tiekėjų	Visų Tiekėjų	2. Conformity of Tenders with the requirements of the Procurement conditions <sup>36</sup>	All Suppliers	All Suppliers		
	3. Pašalinimo pagrindų nebuvimas	Tik galimo laimėtojo	Visų Tiekėjų	3. Absence of exclusion grounds	Potential winner only	All Suppliers		
	4. Atitiktis kvalifikacijos reikalavimams	Tik galimo laimėtojo	Visų Tiekėjų	4. Compliance with the qualification requirements	Potential winner only	All Suppliers		
	5. Atitiktis kokybės vadybos ar kitiems standartams	Tik galimo laimėtojo	Visų Tiekėjų	5. Compliance with the quality assurance or other standards	Potential winner only	All Suppliers		
	<b>Eilės tvarka</b>	<b>Pasiūlymų vertinimo eiliškumas</b>	<b>Tik galimo laimėtojo</b>	<b>Visų Tiekėjų</b>	<b>Order</b>	<b>Order of evaluation of Tenders</b>	<b>Potential winner only</b>	<b>All Suppliers</b>
	1.	<b>EBVPD vertinimas</b> (jei vykdomos skelbiamos derybos – vertinama pateikus Paraiškas)		✓	1.	<b>Evaluation of the ESPD</b> (in the case of conducting a negotiated procedure with publication of a contract notice, evaluation is performed after the submission of Requests for Participation)		✓
	2.	<b>Pasiūlymų atitikties Pirkimo sąlygų reikalavimams vertinimas</b>		✓	2.	<b>Evaluation of the conformity of Tenders with the requirements of the Procurement conditions</b>		✓

<sup>35</sup> Išskyrus atitikimą nacionalinio saugumo reikalavimams pagal VPĮ 37 str. 8 ir 9 d. / PĮ 50 str. 8 ir 9 d., VPĮ 45 str. 2(1) d. / PĮ 58 str. 4(1) d., kuris nustatomas kaip numatyta atitinkamame straipsnyje. Atitiktis LR įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta LR tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, taip pat vertinama tik galimo laimėtojo. Tačiau tai neapriboja KC teisės prašyti teisės aktuose nurodytų dokumentų bet kuriuo pirkimo procedūros metu.

<sup>36</sup> Except for compliance with national security requirements pursuant to Article 37(8) and (9) of the PPL / Article 50(8) and (9) of the PL, paragraph 2(1) of Article of the PPL / paragraph 4(1) of Article 58 of the PL, which is established as provided for in the respective Article. Only the potential winner's compliance with binding international sanctions implemented by the RL as defined in the RL Law on International Sanctions and other international laws, European and Lithuanian legislation is verified. However, that does not restrict the right of KC to request the documents referred to in the legislation at any time of the procurement procedure.

	2.1.	Atitiktis Pirkimo sąlygų pasiūlymų parengimo ir pateikimo reikalavimams		✓	2.1.	Compliance with the requirements for the preparation and submission of tenders set out in the Procurement documents		✓		
	2.2.	Ar pateikta JVS ir ar ji atitinka Pirkimo sąlygų keliamus reikalavimus?		✓	2.2.	Is the JVA provided, and does it fulfil the requirements laid down in the Procurement conditions?		✓		
	2.3.	Ar pateikti įrodymai, kad vykdant Pirkimo sutartį ūkio subjektų, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi, ištekliai bus jam prieinami ir jie atitinka Pirkimo sąlygų keliamus reikalavimus?		✓	2.3.	Is evidence provided that the Supplier will have at its disposal the resources of economic entities on the capacities whereof it relies and that they fulfil the requirements contained in the Procurement conditions?		✓		
	2.4.	Ar pateiktas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas (tais atvejais, kai taikoma)?		✓	2.4.	Is a tender security provided (where applicable)?		✓		
	2.5.	Ar pateikti atsakingų asmenų įgaliojimai?		✓	2.5.	Are authorisations of the responsible persons provided?		✓		
	2.6.	Ar atitinka techninės specifikacijos reikalavimus?		✓	2.6.	Are the technical specification requirements fulfilled?		✓		
	2.7.	Ar nėra aritmetinių klaidų?		✓	2.7.	Are there arithmetic errors?		✓		
	2.8.	Ar nėra pasiūlyta per didelė ir KC nepriimtina kaina?		✓	2.8.	Isn't the proposed price too excessive and unacceptable to KC?		✓		
	2.9.	Ar nėra pasiūlyta neįprastai maža kaina?		✓	2.9.	Isn't the proposed price abnormally low?		✓		
	3.	<b>Pašalinimo pagrindų nebuvimo vertinimas</b>	✓		3.	<b>Evaluation of the absence of exclusion grounds</b>	✓			
	4.	<b>Atitikties kvalifikacijos reikalavimams vertinimas</b>	✓		4.	<b>Evaluation of the fulfilment of qualification requirements</b>	✓			
	5.	<b>Atitikties kokybės vadybos ar kitų standartams vertinimas</b>	✓		5.	<b>Evaluation of the conformity with the quality assurance or other standards</b>	✓			
	6.	<b>Sankcijų ir atitikimo nacionalinio saugumo interesams patikra</b>	✓		6.	<b>Verification of compliance with sanctions and national security interests</b>	✓			
102.	Su EBVPD vertinimu susijusi informacija:				Information related to evaluation of the ESPD:					
	<b>EBVPD vertinimas</b>	<b>Tai p / Ne</b>	<b>KC veiksmai</b>	<b>Tai p / Ne</b>	<b>KC veiksmai</b>	<b>Evaluation of the ESPD</b>	<b>Yes / No</b>	<b>KC's actions</b>	<b>Yes / No</b>	<b>KC's actions</b>
	a) Ar EBVPD pateiktas kartu su paraiška/ Pasiūlymu?	Tai p	1. Priima sprendimą dėl kiekvieno pasiūlymą pateikusių Tiekėjo atitikties reikalavimams;	Ne	1. Prašo Tiekėjo per protingą terminą pateikti tinkamai užpildytą EBVPD. 2. Nurodo trūkumus ir prašo protingą terminą juos ištaisyti bei pateikti tinkamai užpildytą EBVPD. 3. Jeigu Tiekėjas nepateikia arba nepatiksina EBVPD, KC Tiekėjo Pasiūlymą atmeta. 4. Jei Tiekėjas ištaiso trūkumus, KC ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo sprendimo priėmimo raštu praneša Tiekėjams, kad EBVPD pateiktas ir atitinka keliamus reikalavimus.	a) Is the ESPD submitted together with a request for participation/Tender?	Yes	1. Adopts a decision regarding compliance of each Supplier who has submitted a tender with the requirements;	No	1. Requests the Supplier to submit within a reasonable time the properly completed ESPD. 2. Indicates deficiencies and requests to eliminate them within a reasonable time and to submit the properly completed ESPD.
	b) Ar EBVPD pateikė kiekvienas JVS narys (kai pirkime dalyvauja Tiekėjai JVS pagrindu)?	Tai p	2. Ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo sprendimo priėmimo raštu	Ne		b) Is the ESPD submitted by each member of the JVA (where Suppliers participate in procurement	Yes	2. Not later than within 3 working days after adoption of the decision, informs Suppliers in	No	3. Where the Supplier fails to submit or adjust the ESPD, KC rejects such Tender of the Supplier. 4. Where the Supplier eliminates the deficiencies, not later than within 3 working days after adoption of the

			praneša Tiekėjams, kad EBVPD pateiktas ir atitinka keliamus reikalavimus.		5. Jeigu teikėjas nepašalina trūkumų arba nepateikia EBVPD, KC ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo sprendimo priėmimo raštu informuoja Tiekėją apie Tiekėjo paraiškos / pasiūlymo atmetimą. Jeigu <u>vertinama tik galimo laimėtojo atitiktis</u> kvalifikacijos reikalavimams, pašalinimo pagrindų nebuvimas, kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymas ir Tiekėjas kartu su EBVPD pateikia ir atitiktį reikalavimams įrodančius dokumentus, KC jų šiame Pirkimo procedūrų etape nevertina (jei SD nenurodyta kitaip).	based on the JVA)?		writing that the ESPD is submitted and meets the applicable requirements.		decision, informs Suppliers in writing that the ESPD is submitted and meets the applicable requirements. 5. Where the Supplier fails to eliminate the deficiencies or to submit the ESPD, KC shall inform the Supplier in writing not later than within 3 working days after adoption of the decision that the Supplier's Tender/Request for Participation has been rejected. Where <u>only the potential winner's compliance</u> with the qualification requirements, absence of exclusion grounds, application of quality assurance standards and/or environmental management standards is verified and the Supplier together with the ESPD also submits the documents evidencing compliance with the requirements, KC does not verify them at this stage of the Procurement procedures (unless the SP provides otherwise).	
	c) Ar EBVPD užpildytas pagal pateiktą formą?	Taip		Ne		c) Is the ESPD completed in accordance with the form provided?	Yes		No		
	d) Ar EBVPD užpildytas tinkamai atsižvelgiant į kitus pateiktus dokumentus ir informaciją?	Taip		Ne		d) Is the ESPD completed properly considering other documents and information provided?	Yes		No		
103.	Su Pasiūlymų atitikimo Pirkimo sąlygų reikalavimams susijusi informacija:					Information related to compliance of Tenders with the requirements of the Procurement conditions:					
	<b>Pasiūlymų kainos vertinimas</b>	<b>KC veiksmai nustačius požymį</b>				<b>Evaluation of the Tender price</b>	<b>KC's actions when a symptom is detected</b>				
	a) Ar nėra aritmetinių klaidų?	1. Prašo Tiekėjų per KC nurodytą terminą ištaisyti Pasiūlyme (derybų atveju Galutiniame pasiūlyme) pastebėtas aritmetines klaidas: a) nekeičiant susipažinimo su Pasiūlymais metu užfiksuotos kainos (kai taikoma fiksuotos kainos kainodara); b) nekeičiant įkainių kainos (kai taikoma fiksuoto įkainio kainodara). 2. Informuoja Tiekėją, kad jis taisydamas Pasiūlyme nurodytas aritmetines klaidas, gali taisyti kainos sudedamąsias dalis, tačiau neturi teisės atsisakyti kainos sudedamųjų dalių arba papildyti kainą naujomis dalimis.				a) Are there arithmetic errors?	1. Requests Suppliers within the time limit set by KC to correct the arithmetic errors identified in the Tender (in the case of a negotiated procedure in the Final Tender): a) the price fixed at the time of access to Tenders shall remain unchanged (when fixed-price pricing is applied); b) the rates remain unchanged (when fixed-rate pricing is applied). 2. Informs the Supplier that it, when correcting the arithmetic errors identified in the Tender, may correct the price components, but may not leave out the price components or add new components to the price.				
	b) Ar kaina nėra neįprastai maža, t. y. nėra 30 proc. ir daugiau mažesnė už visų Tiekėjų, kurių pasiūlymai neatmesti dėl kitų priežasčių ir kurių pasiūlyta kaina neviršija pirkimui skirtų lėšų, nustatytų ir užfiksuotų perkančiojo subjekto rengiamuose	1. KC kreipiasi į Tiekėją CVPIS susirašinėjimo priemonėmis ir prašo pateikti objektyvius argumentus ir / ar įrodymus, įskaitant kainos sudedamąsias dalis ir skaičiavimus; 2. KC, vertindama kainos pagrindimą, atsižvelgia į: 2.1. teikiamų paslaugų ekonomiškumą; 2.2. pasirinktus techninius sprendimus arba išskirtinai palankias sąlygas teikti paslaugas; 2.3. Tiekėjo siūlomų paslaugų originalumą; 2.4. Tiekėjo galimybę gauti valstybės pagalbą; 2.5. aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų taikymą sutarčiai <sup>37</sup> vykdyti bei į subtiekimą reikalavimus. <sup>38</sup>				b) Isn't the price abnormally low, i.e., isn't it by 30% or more lower than the arithmetic average of the prices or costs proposed by all Suppliers whose tenders have not been rejected on other grounds and whose price does not exceed the budget for the purchase as determined and fixed in	1. KC contact the Supplier by means of the CPP IS and requests to provide objective arguments and/or evidence, including the price components and calculations; 2. In evaluating the justification of the price, KC shall take into consideration: 2.1. the economics of the services provided; 2.2. the technical solutions chosen or any exceptionally favourable conditions available for the supply of the services; 2.3. the originality of the services proposed by the Supplier; 2.4. the possibility of the Supplier obtaining State aid;				

<sup>37</sup> VPĮ 17 str. 2 d. 2 p. / PĮ 29 str. 2 d. 2 p.

<sup>38</sup> VPĮ 88 str. / PĮ 96 str.

	dokumentuose prieš pradant pirkimo procedūrą, pasiūlytų kainų arba sąnaudų aritmetinį vidurkį?	3. KC atmets Pasiūlymą, kuriame nurodyta neįprastai maža kaina, bet kuriuo iš šių atvejų: 3.1. Tiekėjas nepateikia tinkamų pasiūlytos neįprastai mažos kainos pagrindimo įrodymų; 3.2. Pasiūlymas neatitinka aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų. <sup>39</sup>	the documents drawn up by the contracting entity before the procurement procedure?	2.5. the application of the environmental, social and labour law obligations to the contract <sup>40</sup> and subcontracting requirements. <sup>41</sup> 3. KC shall reject the Tender proposing an abnormally low price in any of the following cases: 3.1. The Supplier fails to supply evidence which would satisfactorily account for the low level of price proposed; 3.2. The tender is not in conformity with the environmental, social and labour law obligations. <sup>42</sup>						
	c) Ar kaina nėra per didelė ir KC nepriimtina?		c) Isn't the price excessive and unacceptable to KC?							
	- kai Pirkimui skirta lėšų suma <b>buvo</b> nurodyta Pirkimo sąlygose;	1. KC atmets Tiekėjo pasiūlymą. 2. KC informuoja Tiekėją apie atmetimą, nurodant atmetimo priežastis.	- Where the amount of funds allocated for the purchase <b>was</b> indicated in the Procurement conditions;	1. KC rejects the Supplier's tender. 2. KC notifies the Supplier of the rejection indicating the reasons for the rejection.						
	- kai Pirkimui skirta lėšų suma nebuvo nurodyta Pirkimo sąlygose, <b>bet yra per didelė ir nepriimtina.</b>		- Where the amount of funds allocated for the purchase was not indicated in the Procurement conditions but <b>is excessive and unacceptable.</b>							
	Jei vertinant Pasiūlymą <b>nenustatyta</b> a, b, c klausimuose nurodytų požymių, KC Informuoja Tiekėją, kad jo pasiūlymas atitinka Pirkimo sąlygų keliamus reikalavimus, tęsia pirkimo procedūras ir atlieka tolimesnę Pasiūlymų (Tiekėjų) vertinimą.		If the evaluation of the Tender <b>does not reveal</b> any of the indications referred to in questions a, b, c, KC informs the Supplier that its tender fulfils the applicable requirements of the Procurement conditions then continues the procurement procedures and further performs evaluation of Tenders (Suppliers).							
104.	Pasiūlymuose nurodytos kainos bus vertinamos eurais. Jeigu pasiūlymuose kainos nurodytos užsienio valiuta, jos bus perskaičiuojamos eurais pagal Europos Centrinio Banko skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį, o tais atvejais, kai orientacinio euro ir užsienio valiutų santykio Europos Centrinis Bankas neskelbia, – pagal Lietuvos banko nustatomą ir skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį paskutinę pasiūlymų pateikimo termino dieną.		The prices quoted in tenders will be assessed in euro. Where the prices quoted in tenders are expressed in a foreign currency, they shall be converted to euros according to the euro foreign exchange reference rate published by the European Central Bank, and in the cases when the European Central Bank does not publish the euro foreign exchange reference rate – according to the euro foreign exchange reference rate set and published by the Bank of Lithuania on the last day of the period fixed for the submission of tenders.							
105.	Su EBVPD, pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties kvalifikacijos reikalavimams ir kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymui vertinimu susijusi informacija:		Information related to evaluation of the ESPD, the absence of exclusion grounds, and the requirements for qualification and for applying the quality assurance standards and/or environmental management standards:							
		<b>Požymis</b>	<b>KC veiksmai</b>	<b>Požymis</b>	<b>KC veiksmai</b>		<b>Indication</b>	<b>KC's actions</b>	<b>Indication</b>	<b>KC's actions</b>
105.1.	Pašalinimo pagrindų nebuvimo vertinimas:					Evaluation of the absence of exclusion grounds:				
	a) Ar pateikti duomenys išsamūs ir tikslūs?	Ne	1. Prašo Tiekėjo patikslinti, papildyti arba paaiškinti netikslus dokumentus ar duomenis per KC nustatytą protingą terminą. 2. Jeigu Tiekėjas nepatikslino, nepaaiškino ar nepapildė dokumentų ar duomenų dėl pašalinimo	Taip	1. Priima sprendimą, kad Tiekėjas neturi pašalinimo pagrindų. 2. Informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą.	a) Are the data provided complete and accurate?	No	1. Requests the Supplier to adjust, supplement or clarify inaccurate documents or data within a reasonable time limit set by KC. 2. Where the Supplier fails to adjust, supplement, or clarify inaccurate documents or data concerning the	Yes	1. Adopts a decision that the Supplier does not conform to the grounds for exclusion. 2. Notifies the Supplier of the adopted decision.

<sup>39</sup> VPĮ 17 str. 2 d. 2 p. / PĮ 29 str. 2 d. 2 p.

<sup>40</sup> Article 17(2)(2) of the PPL / Article 29(2)(2) of the PL

<sup>41</sup> Article 88(2)(2) of the PPL / Article 96 of the PL

<sup>42</sup> Article 17(2)(2) of the PPL / Article 29(2)(2) of the PL

			pagrindų nebuvimo per KC nustatytą protinę terminą, KC pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūrų. 3. KC informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą ir nurodo priežastis.					absence of exclusion grounds within a reasonable time limit set by KC, KC shall exclude the Supplier from participation in procurement procedures. 3. KC notifies the Supplier of the adopted decision and indicates the reasons.		
	b) Ar Tiekėjas neturi pašalinimo pagrindų (jeigu nėra taikoma apšalimo procedūra)?	Turi	1. KC pašalina Tiekėją iš pirkimo; 2. KC informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą ir nurodo priežastis.	Neturi		b) Does the Supplier conform to the grounds for exclusion (where the "self-cleaning" procedure is not applied)?	Conforms	1. KC excludes the Supplier from participation in a procurement; 2. KC notifies the Supplier of the adopted decision and indicates the reasons.	Does not conform	
105.2.	Kvalifikacijos ir (ar) kokybės vadybos ar kitų standartų atitikties vertinimas:					Evaluation of the fulfilment of qualification requirements and/or of the quality assurance or other standards:				
	a) Ar pateikti duomenys išsamūs ir tikslūs?	Ne	1. Prašo Tiekėjo patikslinti, papildyti arba paaiškinti netikslūs dokumentus ar duomenis per KC nustatytą protinę terminą. 2. Jeigu Tiekėjas nepatikslino, nepaaiškino ar nepapildė dokumentų ar duomenų dėl kvalifikacijos atitikimo per KC nustatytą protinę terminą, KC atmeta tokio Tiekėjo pasiūlymą. 3. KC informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą ir nurodo priežastis.	Taip	1. Priima sprendimą, kad Tiekėjas atitinka kvalifikacijos reikalavimus. 2. Informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą.	a) Are the data provided complete and accurate?	No	1. Requests the Supplier to adjust, supplement or clarify inaccurate documents or data within a reasonable time limit set by KC. 2. Where the Supplier fails to adjust, supplement or clarify the documents or data concerning the absence of exclusion grounds within a reasonable time limit set by KC, KC shall reject such Supplier's tender. 3. KC notifies the Supplier of the adopted decision and indicates the reasons.	Yes	1. Adopts a decision that the Supplier fulfils the qualification requirements. 2. Notifies the Supplier of the adopted decision.
	b) Ar Tiekėjas atitinka kvalifikacijos ir (ar) kokybės vadybos ar kitų standartų reikalavimus?	Taip	1. KC priima sprendimą, kad Tiekėjas neatitinka kvalifikacijos ir (ar) kokybės vadybos ar kitų standartų reikalavimų; 2. KC informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą ir nurodo priežastis.	Ne		b) Is the Supplier compliant with the qualification requirement s and/or quality assurance or other standards?	No	1. KC adopts a decision that the Supplier is not compliant with the qualification requirements and/or quality assurance or other standards; 2. KC notifies the Supplier of the adopted decision and indicates the reasons.	Yes	
106.	Kai SD nurodyta, kad bus vertinamas tik galimo laimėtojo kvalifikacijos atitikimas, pašalinimo pagrindų nebuvimas ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymas, KC prieš nustatydama laimėjusį Pasiūlymą					Where the SP indicates that only the potential winner's compliance with the qualification requirements, absence of exclusion grounds and/or quality assurance standards and/or environmental management standards is verified, before identifying the winning tender				

	reikalauja, jog ekonomiškai naudingiausią Pasiūlymą pateikęs Tiekėjas pateiktų galiojančius dokumentus, patvirtinančius jo pašalinimo pagrindų nebuvimą, atitiktį kvalifikacijos reikalavimams ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymui ir kitus Pirkimo dokumentuose reikalaujamus dokumentus. Tiekėjui nepateikus šių dokumentų per KC nustatytą terminą, jo Pasiūlymas atmetamas ir KC kreipiasi į kitą Tiekėją, kuris gali būti pripažintas laimėtoju, ir, įvertinusi jo pašalinimo pagrindų nebuvimą, kvalifikaciją ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, sudaro pasiūlymų eilę.	KC requires that the Supplier, who has submitted the most economically advantageous tender, submits valid documents confirming the absence of grounds for its exclusion, the fulfilment of the requirements for qualification and/or for applying the quality assurance standards and/or environmental management standards as well as other documents required in the Procurement documents. Where the Supplier fails to submit these documents within the time limit set by KC, its Tender shall be rejected and KC shall apply to another Supplier who may be determined as a winner and, subject to verification of the absence of grounds for its exclusion, qualifications and/or the application of quality assurance standards and/or environmental management standards shall establish a ranking of tenders.				
107.	Jeigu Tiekėjas pateikė netikslius, neišsamius ar klaidingus dokumentus ar duomenis apie atitiktį pirkimo dokumentų reikalavimams arba šių dokumentų ar duomenų trūksta, KC gali nepažeisdama lygiateisiškumo ir skaidrumo principų prašyti Tiekėją šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per jos nustatytą protingą terminą. Pasiūlymai tikslinami, papildomi arba paaiškinami vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos nustatytais taisyklėmis.	Where the Supplier has submitted inaccurate, incomplete, or erroneous documents or data about compliance with the requirements of the Procurement documents or that these documents or data are missing, KC may request the Supplier, which does not violate the principles of equality and transparency, to adjust, supplement or clarify such documents or data within a reasonable time frame. Tenders shall be adjusted, supplemented or clarified in accordance with the rules established by the Public Procurement Office.				
108.	KC bet kuriame procedūrų etape turi teisę bet kurio Tiekėjo paprašyti pateikti dalį ar visus Tiekėjų atitiktį pirkimo dokumentuose nustatytiems reikalavimams dėl Tiekėjų pašalinimo pagrindų, kvalifikacijos reikalavimų atitiktį ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, nacionalinio saugumo reikalavimams pagrindžiančius dokumentus, jeigu tai būtina siekiant užtikrinti tinkamą pirkimo procedūros atlikimą (pvz.: kilus įtarimų, kad vienas iš Tiekėjų neatitinka nustatyto (-ų) reikalavimo (-ų), todėl pirkime dalyvauti negali, ar atliekant pagreintą pirkimo procedūrą ir pan.).	KC may ask any of Suppliers at any stage of the procurement procedures to submit, part of or all, supporting documents in relation to the absence of grounds for their exclusion, compliance with the qualifications requirements and/or quality assurance standards and/or environmental management standards, national security requirements, where this is necessary to ensure the proper conduct of the procurement procedure (e.g., in case of suspicion that any of the Suppliers does not fulfil the set requirement(s) therefore cannot participate in a procurement, or in the case of conducting an accelerated procedure, etc.).				
109.	Teisę dalyvauti tolesnėse pirkimo procedūrose turi tik tie Tiekėjai, kurie atitinka tam etapui KC keliamus reikalavimus.	Only Suppliers compliant with the requirements set by KC for that stage are entitled to participate in subsequent procurement procedures.				
110.	KC gali nevertinti viso Tiekėjo Pasiūlymo, jeigu patikrinusi jo dalį nustato, kad, vadovaujantis pirkimo dokumentų reikalavimais, Pasiūlymas turi būti atmetas.	KC may refrain from evaluating the Tender as submitted by the Supplier in its entirety where, after verifying a part thereof, it determines that the Tender must be rejected.				
111.	Tais atvejais, kai kelių tiekėjų Pasiūlymų ekonominis naudingumas yra vienodas, sudarant Pasiūlymų eilę pirmesnis į šią eilę įrašomas tiekėjas, kurio Pasiūlymas pateiktas anksčiausiai.	In the cases when the economic advantage of Tenders of several suppliers is the same, the supplier with the earliest bid shall be ranked first in the ranking of Tenders.				
<b>XI. INFORMAVIMAS APIE PIRKIMO REZULTATUS</b>		<b>XI. NOTICES OF THE RESULTS OF A PROCUREMENT PROCEDURE</b>				
112.	KC Tiekėjams CVP IS priemonėmis pateikia šią informaciją apie pirkimą:		KC shall submit the following information on a procurement to Suppliers by means of the CPP IS:			
	<b>Kada ir per kiek laiko pateikiama informacija</b>	<b>Pateikiamos informacijos pobūdis</b>	<b>Išimty, kai KC neprivalo teikti informacijos</b>	<b>When and within what term information is submitted</b>	<b>Nature of information submitted</b>	<b>Exceptional cases when KC is not bound to submit information</b>
	a) Per 3 (tris) darbo dienas nuo sprendimo dėl pirkimo rezultatų priėmimo	1. Apie priimtą sprendimą nustatyti laimėjusį Pasiūlymą, dėl kurio bus sudaroma pirkimo sutartis ar preliminarioji sutartis, pateikia VPĮ 58 straipsnio 2 d. / PĮ 68 straipsnio 2 d. nurodytos atitinkamos informacijos, kuri dar nebuvo pateikta pirkimo procedūros metu, santrauką;	1. Vykdomas supaprastintas pirkimas ar VPĮ 2 priede nurodytų socialinių ir kitų specialiųjų paslaugų pirkimų atveju pirkimo sutartis, kurios numatoma vertė neviršija 15 000 Eur be PVM, sudaroma preliminariosios sutarties pagrindu;	a) Within 3 (three) working days after adoption of a decision regarding the results of a procurement procedure	1. Of a decision to identify the winning Tender reached concerning the award of the contract or the conclusion of a framework agreement, provides a summary of the relevant information referred to in Article 58(2) of the PPL / Article 68(2) of the PL which has not been	1. In the case of a simplified procurement or a procurement of social and other special services listed in Annex 2 to the PPL, a procurement contract with an estimated value not exceeding EUR 15,000 (net of VAT) is awarded on the basis of a framework agreement;

		<p>2. Pasiūlymų eilė;  3. Laimėjusį Pasiūlymą pateikęs Tiekėjas;  4. Tikslus atidėjimo terminas;  5. Priežastys, dėl kurių buvo priimtas sprendimas nesudaryti pirkimo sutarties ar preliminariosios sutarties (jei taikoma),  Priežastys, dėl kurių buvo priimtas sprendimas pradėti pirkimą iš naujo (jei taikoma).</p>	<p>2. Kai pasiūlymas pateikiamas žodžiu ar pirkimo sutartis sudaroma žodžiu.</p>		<p>provided during the procurement procedure;  2. The ranking of Tenders;  3. The Supplier who has submitted the winning Tender;  4. The precise period of deferment;  5. The grounds for any decision not to award the procurement contract or not to conclude the framework agreement (if applicable),  The grounds for any decision to recommence the procurement procedure (if applicable).</p>	<p>2. When a tender is submitted orally or a procurement contract is awarded orally.</p>
	<p>b) Per 15 dienų nuo Tiekėjo prašymo gavimo</p>	<p>1. Kandidatui – jo paraiškos atmetimo priežastys.  2. Tiekėjui, kurio pasiūlymas nebuvo atmetas:  i. laimėjusio pasiūlymo charakteristikas ir santykinis pranašumas, įskaitant kainą, dėl kurių šis pasiūlymas buvo pripažintas geriausiu, taip pat šį pasiūlymą pateikusių Tiekėjo ar preliminariosios sutarties šalių pavadinimus;  ii. informaciją apie derybų ir dialogo su dalyviais eigą ir pažangą;  3. Tiekėjui, kurio Pasiūlymas buvo atmetas – pasiūlymo atmetimo priežastis, įskaitant, jeigu taikoma, informaciją apie tai, kad buvo remtasi VPĮ 55 straipsnio 10 dalies / PĮ 64 straipsnio 10 d. nuostatomis, o VPĮ 37 straipsnio 6 ir 7 d. / PĮ 50 straipsnio 6 ir 7 d. nurodytais atvejais – taip pat priežastis, dėl kurių priimtas sprendimas dėl nelygiavertiškumo arba sprendimas, kad prekės, paslaugos ar darbai neatitinka nurodyto rezultatų apibūdinimo ar funkcinių reikalavimų.</p>		<p>b) Within 15 days from the receipt of a request from the Supplier</p>	<p>1. To any candidate – the reason for rejection of its request for participation.  2. To any tenderer that has made an admissible tender:  i. The characteristics of the winning tender and the relative advantages of this tender, including the price, which have enabled it to be recognised as the best, as well as the name of the Supplier that has submitted this tender or the parties to the framework agreement;  ii. Information on the conduct and progress of negotiations and dialogue with tenderers;  3. To any unsuccessful Supplier – the reasons for the rejection of its tender, including, where applicable, information on application of provisions of Article 55(10) of the PPL / Article 64(10) of the PL, and for the cases referred to in Article 37(6) and (7) of the PPL / Article 50(6) and (7) of the PL, also the reasons for the decision of non-equivalence or the decision that the supplies, services or works do not meet the performance or functional requirements.</p>	
113.	<p>KC, CVP IS priemonėmis gavęs kandidato ar Tiekėjo prašymą, ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo jo gavimo dienos išsamiai pateikia VPĮ 58 straipsnyje arba PĮ 68 straipsnyje nurodytą informaciją.</p>			<p>KC, having received a written request from the candidate or Supplier by means of the CPP IS, shall submit the detailed information specified in Article 58 of the PPL or Article 68 of the PL, not later than within 15 days from the receipt thereof.</p>		
114.	<p>KC neteikia VPĮ 58 straipsnyje arba PĮ 68 straipsnyje nurodytos informacijos, jeigu jos atskleidimas prieštarauja informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeidžia teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turi neigiamą poveikį Tiekėjų konkurencijai.</p>			<p>KC withholds information in the cases referred to in Article 58 of the PPL or Article 68 of the PL, where the disclosure of such information would violate the legal acts regulating information and data protection or would be contrary to the public interest, would prejudice the legitimate commercial interests of a particular Supplier or prejudice fair competition amongst Suppliers.</p>		

115.	Suinteresuoti dalyviai nuo KC pranešimo apie sprendimą nustatyti laimėjusį pasiūlymą pateikimo dalyviams dienos iki atidėjimo termino pabaigos gali prašyti KC pateikti laimėjusį pasiūlymą. Tokiu atveju VPĮ 102 straipsnio 1 d./ PĮ 108 straipsnio 1 d. nustatytas terminas ir atidėjimo terminas pratęsiamas papildomam terminui, jį skaičiuojant nuo suinteresuoto dalyvio prašymo pateikti laimėjusį pasiūlymą pateikimo KC dienos iki tol, kol suinteresuotam dalyviui bus pateiktas minėtas pasiūlymas. Jeigu laimėjusio dalyvio pasiūlymas pateikiamas tą pačią dieną, kai buvo paprašyta, VPĮ 102 straipsnio 1 d. / PĮ 108 straipsnio 1 d. nustatytas terminas ir atidėjimo terminas pratęsiamas vienai darbo dienai. KC laimėjusį pasiūlymą <u>suinteresuotiems</u> dalyviams gali pateikti teikdama 112 a) papunktyje nurodytą informaciją.			From the day of sending by KC a notice of a decision to identify the winning tender to interested tenderers until the expiry of the period of deferment, interested tenderers may request KC to provide access to the winning tender. In which case the time limit set out in Article 102(1) of the PPL / Article 108(1) of the PL and the period of deferment shall be extended by granting an additional period of time to be calculated from the day of submitting an interested tenderer's request to provide access to the winning tender to KC until the interested tenderer is provided access to the said tender. Where access to the winning tender is provided on the same day as requested, the time limit set out in Article 102(1) of the PPL / Article 108(1) of the PL and the period of deferment shall be extended for one working day. KC may provide access to the winning tender to <u>interested</u> tenderers by providing the information referred to in Clause 112(a).		
116.	Suinteresuoti kandidatai gali prašyti KC supažindinti juos su kitų tiekėjų, kurie buvo pakviesti pateikti pasiūlymų ar dalyvauti dialoge, paraiškėmis.			Interested tenderers may address KC requesting to familiarise them with the requests of participation of other suppliers which had been invited to submit tenders or participate in the dialogue.		
<b>XII. SUTARTIES SUDARYMAS</b>				<b>XII. CONTRACT AWARD</b>		
117.	KC, sudarydamas sutartį su laimėjusiu Tiekėju, vadovaujasi VPĮ 86 straipsnio / PĮ 94 straipsnio nuostatomis.			When awarding the contract to the successful Supplier, KC follows the provisions of Article 86 of the PPL / Article 94 of the PL.		
118.	Atvejai, kuomet Tiekėjas gali atsisakyti sudaryti sutartį ir iš to kylančios pasekmės bei tvarka numatyta VPĮ 86 straipsnyje /PĮ 94 straipsnyje.			The cases when the Supplier may refuse to enter into a contract and resulting consequences as well as the procedure are established in Article 86 of the PPL / Article 94 of the PL.		
119.	KC Tiekėją, kurio Pasiūlymas nustatytas laimėjusiu, sudaryti sutartį kviečia CVP IS priemonėmis. KC nurodo Tiekėjui terminą iki kada jis turi sudaryti sutartį.			The successful Supplier shall be invited to enter into a contract by means of the CPP IS. KC shall indicate the date by which the Supplier is to enter into the contract.		
120.	Atidėjimo terminai:			Period of deferment:		
	<b>Pirkimo tipas pagal vertę</b>	<b>Atidėjimo terminas</b>	<b>Atidėjimo termino netaikymo pagrindai</b>	<b>Type of procurement by value</b>	<b>Period of deferment</b>	<b>information on the application of the period of deferment</b>
	Tarptautinis pirkimas	10 (dešimt) dienų	1. Tiekėjas, su kuriuo sudaroma sutartis, yra vienintelis suinteresuotas dalyvis ir nėra kitų suinteresuotų kandidatų.	International procurement	10 (ten) days	1. The sole interested tenderer is the one to which the contract is to be awarded, and there are no interested candidates. 2. The contract shall be concluded on the basis of a dynamic purchasing system. 3. The contract shall be concluded on the basis of the framework agreement. Where a procurement is conducted in accordance with the PL, this Clause applies in the case of conducting a simplified procurement. 4. The contract is awarded orally.
	Supaprastintas pirkimas	5 (penkios) darbo dienos	2. Sutartis sudaroma dinaminės pirkimų sistemos pagrindu. 3. Sutartis sudaroma preliminariosios sutarties pagrindu. Jeigu pirkimas vykdomas pagal PĮ, šis punktas taikomas, jeigu vykdomas supaprastintas pirkimas. 4. Sutartis sudaroma žodžiu.	Simplified procurement	5 (five) working days	
121.	Sutarties sudarymui Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatymo (toliau – Tarptautinių sankcijų įstatymas) ir kitų tarptautinių teisės aktų nustatyta tvarka taikomos šios nuostatos:			In accordance with the procedure established by the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter: the 'Law on International Sanctions') and other international laws, the award of a contract is subject to the following provisions:		
121.1.	Nustačius galimą laimėtoją, KC inicijuoja procedūrą, siekiant nustatyti, ar numatomas sudaryti sutarties vykdymas neprieštaraus Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų).			After identification of the potential winner, KC shall initiate a procedure to establish whether the intended contract will be in compliance with binding international sanctions implemented by the Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions) as defined in the Law on International Sanctions and other international laws, European and Lithuanian legislation.		
121.2.	Jeigu nustatoma, kad ketinamos sudaryti sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms (bent vienai iš taikomų sankcijų), kaip tai apibrėžta Tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, sutartis su			Where it is established that the intended contract will not be in compliance with binding international sanctions implemented by the Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions) as defined in the Law on International Sanctions and other international laws, European and Lithuanian legislation, the contract cannot be awarded		

	galimu laimėtoju negali būti sudaryta. Tokiu atveju KC kreipiasi į kitą Tiekėją, kuris gali būti pripažintas laimėtoju.	to the potential winner. In this case KC shall apply to another Supplier who may be determined as a winner.
122.	Sutarties sudarymui taikomos nuostatos pagal NSUSOAĮ bei SD:	the award of a contract is subject to the provisions in accordance with the LoPOIENS and the SP:
122.1.	Vadovaujantis NSUSOAĮ, prieš sudarant sutartį, KC inicijuoja procedūrą, siekiant nustatyti ar numatoma sudaryti sutartis atitinka nacionalinio saugumo interesus ir, ar tokia sutartis gali būti sudaroma ir vykdoma.	Following the LoPOIENS, before the award of the contract, KC shall initiate a procedure to establish whether the intended contract is in conformity with national security interests and whether such the contract may be concluded and performed.
122.2.	Jeigu ketinama sudaryti sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesus, ji negali būti sudaryta tol, kol nebus pašalintos nacionalinio saugumo interesams grėsmę keliančios priežastys, jeigu tokios priežastys gali būti pašalintos.	Where the intended contract is contrary to the interests of national security, it may not be concluded until the reasons for threats to national security are eliminated if such reasons can be eliminated.
122.3.	Sprendimą, ar ketinama sudaryti sutartis atitinka nacionalinio saugumo interesus, priima LRV <sup>43</sup> NSUSOAĮ nustatyta tvarka. Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisija teikia išvadas ar rekomendacijas dėl kitų nacionalinio saugumo interesams užtikrinti būtinų priemonių, susijusių su nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsauga.	A decision whether the intended contract conforms with the national security interests shall be adopted by the GOV <sup>44</sup> in accordance with the procedure established by the LoPOIENS. The Commission for Coordination of Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security submits conclusions and recommendations with respect to other measures necessary to ensure national security interests in relation to the protection of objects of importance to ensuring national security.
122.4.	LRV priėmus sprendimą, jog ketinama KC ar Įgaliotojo sudaryti sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesus ar Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijai pateikus išvadas ar rekomendacijas, kaip nustatyta šių BNA 122.3 punkte, ši sutartis nėra sudaroma. Tokiu atveju KC kreipiasi į kitą Tiekėją, kuris gali būti pripažintas laimėtoju.	Where the GOV adopts a decision that the contract intended to be awarded by KC or the Principal does not conform to national security interests or where the Commission for Coordination of Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security submits its conclusions and recommendations as defined in Clause 122.3 of the GPD, such contract is not concluded. In this case KC shall apply to another Supplier who may be determined as a winner.
123.	Sudaryti sutartį galima tik tuo atveju, jei nėra objektyvių ir pagrįstų priežasčių, dėl kurių negalėtų būti sudaroma sutartis (pavyzdžiui: interesų konflikto, audito paslaugų teikėjams taikomų ribojimų teikiant kitas, nei finansinių ataskaitų auditas, paslaugas, kaip numatyta 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 537/2014 dėl konkrečių viešojo intereso įmonių teisės aktų nustatyto audito reikalavimų, kuriuo panaikinamas Komisijos sprendimas 2005/909/EB 5 straipsnyje, Lietuvos Respublikos finansinių ataskaitų audito įstatymo 4 straipsnyje, ir pan.). Tiekėjas turi teisę kreiptis į KC prašydamas patvirtinti minėtų aplinkybių nebuvimą ir privalo KC prašymu ar savo iniciatyva pateikti informaciją bei pagrįstus įrodymus apie minėtų aplinkybių egzistavimo (ne)buvimą (jeigu taikoma).	The contract may be awarded only if there are no objective and reasonable grounds due to which the contract cannot be awarded (e.g., a conflict of interests, restrictions on audit service providers in the provision of services other than auditing of financial statements, as provided for in Article 5 of Regulation (EU) No 537/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on specific statutory audit requirements for public-interest entities, repealing Commission Decision 2005/909/EC, Article 4 of the Law on Audit of Financial Statements of the Republic of Lithuania, etc.). The Supplier has the right to apply to KC for confirmation of the absence of the said circumstances and must provide information and substantiated evidence on the (non-)existence of the said circumstances at the request of KC or on its own initiative (if applicable).
124.	Jeigu vykdam Sutartį kita Šalis tvarkys asmens duomenis KC vardu kaip duomenų tvarkytojas, po Sutarties pasirašymo nedelsiant turi būti sudaromas duomenų tvarkymo susitarimas, kurio tekstas viešai publikuojamas AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje arba, jei poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų tvarkymo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų tvarkymo pradžios. Duomenų tvarkymo susitarimu Šalis negali pakeisti Pirkimo sąlygų, įskaitant Sutarties nuostatas, ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.	If in the course of performing the Contract the other Party processes personal data on behalf of KC as a data processor, a data processing agreement must be concluded immediately upon signing the Contract, the content whereof must be made publicly available on AB Lietuvos Geležinkeliai website or, if the need to process personal data becomes apparent after the signature of the Contract, the data processing agreement shall be signed by the Parties immediately, but not later than before the start of personal data processing. By the data processing agreement, the Parties may not amend the Procurement Conditions, including the provisions contained in the Contract, and/or change the economic balance in favour of the Supplier.
125.	Jeigu vykdam Sutartį KC kitai Šaliai, kaip savarankiškam, duomenų valdytojui, perduos asmens duomenis, po Sutarties pasirašymo nedelsiant bus pasirašomas duomenų perdavimo susitarimas, kurio tekstas viešai publikuojamas AB „Lietuvos	If in the course of performing the Contract KC transfers personal data to the other Party as an independent, data controller, a data transfer agreement will be signed immediately after the signature of the Contract, the content whereof must be made publicly available

<sup>43</sup> Lietuvos Respublikos Vyriausybė.

<sup>44</sup> The Government of the Republic of Lithuania.

	geležinkeliai“ interneto svetainėje arba, jei poreikis perduoti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų perdavimo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų perdavimo pradžios. Susitarimu Šalys negali pakeisti Pirkimo sąlygų, įskaitant Sutarties nuostatas, ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.	on AB Lietuvos Geležinkeliai website, or if the need to transfer personal data arises after the signature of the Contract the additional agreement on data transfer shall be signed by the Parties immediately, but not later than before the start of personal data transfer. By the agreement, the Parties may not amend the Procurement conditions, including the provisions contained in the Contract, and/or change the economic balance in favour of the Supplier.																										
126.	Jeigu pirkimo metu ar vykdant Sutartį Tiekėjui bus perduodama konfidenciali informacija (vidinio naudojimo neskelbtina informacija, komercinė(gamybinė) paslaptis, kita konfidenciali informacija), prieš tokios informacijos perdavimą su Tiekėju turės būti pasirašoma konfidencialumo sutartis, kurios tekstas yra pateikiamas SD priede.	If confidential information (sensitive information for internal use, commercial (industrial) secret, other confidential information) is be transferred to the Supplier in the course of the procurement or performance of the Contract, a confidentiality agreement shall be signed with the Supplier prior to the transfer of such information, the text of which is given the Annex to the SP.																										
	<b>XIII. PRETENZIŲ, IEŠKINIŲ TEIKIMAS IR NAGRINĖJIMAS</b>	<b>XIII. LODGING AND EXAMINING OF CLAIMS, BRINGING OF LAWSUITS</b>																										
127.	Tiekėjas turi teisę pateikti pretenziją iki pirkimo sutarties sudarymo.	The Supplier is entitled to lodge a claim before the award of the procurement contract.																										
128.	KC neprivalo nagrinėti Tiekėjo pretenzijos, kuri pateikta:	KC is not obliged to examine the Supplier's claim which has been filed:																										
128.1.	praleidus šiame skyriuje nurodytus terminus;	after the expiry of the time limits set in this Chapter;																										
128.2.	sudarius pirkimo sutartį;	after the date of award of the contract;																										
128.3.	pakartotinai dėl to paties KC priimto sprendimo arba atlikto veiksmo.	repeatedly concerning the same decision or action taken by KC.																										
129.	KC pretenzijas nagrinėja VPĮ / PĮ nustatyta tvarka.	KC examines claims in accordance with the procedure set out in the PPL / the PL.																										
130.	Pretenzijos išnagrinėjamos ir atsakymas Tiekėjui išsiunčiamas per 6 (šešias) darbo dienas nuo pretenzijos gavimo dienos. Pranešimas apie priimtą motyvuotą sprendimą išsiunčiamas Tiekėjui (toku būdu, koku buvo gauta pretenzija), suinteresuotiems kandidatams ir suinteresuotiems dalyviams.	Claims are examined and an answer is sent to the Supplier within 6 (six) working days from the date of receipt of the claim. A notice of taking a reasoned decision shall be sent to the Supplier, interested candidates and interested tenderers (in the same way in which the claim has been received).																										
131.	Pretenzijų pateikimo terminai ir būdai:	Time limits and ways of lodging claims:																										
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Pirkimo tipas pagal vertę</th> <th>Terminas</th> <th>Termino skaičiavimas prasideda</th> <th>Pretenzijos pateikimo būdai</th> <th>Type of procurement by value</th> <th>Time limit</th> <th>Calculation of the time limit begins</th> <th>Ways of lodging a claim</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2">Tarptautinis pirkimas</td> <td>per 10 (dešimt) dienų</td> <td>1. Nuo KC pranešimo raštu apie KC priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos. 2. Nuo paskelbimo apie KC priimtą sprendimą dienos.</td> <td rowspan="3">elektroninėmis priemonėmis (pvz.: CVP IS, el. paštu).</td> <td rowspan="2">International procurement</td> <td>Within 10 (ten) days</td> <td>1. From the date on which a notice of KC about the decision taken by KC is sent to Suppliers. 2. From the date of on which the decision taken by KC is published.</td> <td rowspan="3">By electronic means (e.g., CPP IS, email).</td> </tr> <tr> <td>per 15 (penkiolika) dienų</td> <td>3. Nuo KC pranešimo raštu apie KC priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos, kai šis pranešimas siunčiamas <b>ne elektroninėmis priemonėmis</b>.</td> <td>Within 15 (fifteen) days</td> <td>3. From the date on which a written notice of KC about the decision taken by KC is sent to Suppliers, when this notice is sent by <b>other than electronic means</b>.</td> </tr> <tr> <td>Supaprastintas pirkimas</td> <td>per 5 (penkias) darbo dienas</td> <td>1. Nuo KC pranešimo raštu apie KC priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos. 2. Nuo paskelbimo apie KC priimtą sprendimą dienos.</td> <td>Simplified procurement</td> <td>Within 5 (five) working days</td> <td>1. From the date on which a notice of KC about the decision taken by KC is sent to Suppliers. 2. From the date of on which the decision taken by KC is published.</td> </tr> </tbody> </table>	Pirkimo tipas pagal vertę	Terminas	Termino skaičiavimas prasideda	Pretenzijos pateikimo būdai	Type of procurement by value	Time limit	Calculation of the time limit begins	Ways of lodging a claim	Tarptautinis pirkimas	per 10 (dešimt) dienų	1. Nuo KC pranešimo raštu apie KC priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos. 2. Nuo paskelbimo apie KC priimtą sprendimą dienos.	elektroninėmis priemonėmis (pvz.: CVP IS, el. paštu).	International procurement	Within 10 (ten) days	1. From the date on which a notice of KC about the decision taken by KC is sent to Suppliers. 2. From the date of on which the decision taken by KC is published.	By electronic means (e.g., CPP IS, email).	per 15 (penkiolika) dienų	3. Nuo KC pranešimo raštu apie KC priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos, kai šis pranešimas siunčiamas <b>ne elektroninėmis priemonėmis</b> .	Within 15 (fifteen) days	3. From the date on which a written notice of KC about the decision taken by KC is sent to Suppliers, when this notice is sent by <b>other than electronic means</b> .	Supaprastintas pirkimas	per 5 (penkias) darbo dienas	1. Nuo KC pranešimo raštu apie KC priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos. 2. Nuo paskelbimo apie KC priimtą sprendimą dienos.	Simplified procurement	Within 5 (five) working days	1. From the date on which a notice of KC about the decision taken by KC is sent to Suppliers. 2. From the date of on which the decision taken by KC is published.	
Pirkimo tipas pagal vertę	Terminas	Termino skaičiavimas prasideda	Pretenzijos pateikimo būdai	Type of procurement by value	Time limit	Calculation of the time limit begins	Ways of lodging a claim																					
Tarptautinis pirkimas	per 10 (dešimt) dienų	1. Nuo KC pranešimo raštu apie KC priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos. 2. Nuo paskelbimo apie KC priimtą sprendimą dienos.	elektroninėmis priemonėmis (pvz.: CVP IS, el. paštu).	International procurement	Within 10 (ten) days	1. From the date on which a notice of KC about the decision taken by KC is sent to Suppliers. 2. From the date of on which the decision taken by KC is published.	By electronic means (e.g., CPP IS, email).																					
	per 15 (penkiolika) dienų	3. Nuo KC pranešimo raštu apie KC priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos, kai šis pranešimas siunčiamas <b>ne elektroninėmis priemonėmis</b> .			Within 15 (fifteen) days	3. From the date on which a written notice of KC about the decision taken by KC is sent to Suppliers, when this notice is sent by <b>other than electronic means</b> .																						
Supaprastintas pirkimas	per 5 (penkias) darbo dienas	1. Nuo KC pranešimo raštu apie KC priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos. 2. Nuo paskelbimo apie KC priimtą sprendimą dienos.		Simplified procurement	Within 5 (five) working days	1. From the date on which a notice of KC about the decision taken by KC is sent to Suppliers. 2. From the date of on which the decision taken by KC is published.																						
132.	Tiekėjas, nesutikęs su KC sprendimu arba jei KC per nustatytą terminą neišnagrinėjo jo pretenzijos, gali pateikti prašymą ar pareikšti ieškinį teismui VPĮ VII skyriuje arba PĮ VII skyriuje nustatyta tvarka. <sup>45</sup>	If the Supplier disagrees with the decision of KC or if KC has failed to examine its claim within the set time limit, it may make a request to or bring a lawsuit before a court																										

<sup>45</sup> Ieškinio pateikimui teismui taikomi tie patys terminai, kaip ir pretenzijų pateikimo terminai, numatyti šių BNA 131 punkte.

		according to the procedure established in Chapter VII of the PPL or Chapter VII of the PL. <sup>46</sup>
133.	Tiekėjas, pateikęs ieškinį teismui, privalo ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas pateikti KC ieškinio kopiją su gavimo teisme įrodymais.	The Supplier who has brought a claim before the court must, not later than within 3 (three) working days, submit a copy of the claim with a seal of receipt at the court to KC.
134.	Jeigu dėl Tiekėjo nepagrįstų veiksmų stabdomos pirkimo procedūros, KC (Įgaliotojas/-jai) turi teisę reikalauti, kad Tiekėjas atlygintų nuostolius, kuriuos KC (Įgaliotojas/-jai) patyrė dėl Tiekėjo prašymo taikyti laikinąsias apsaugos priemones. Minimaliais KC (Įgaliotojo /-jų) patirtais nuostoliais bus laikoma suma, apimanti KC (Įgaliotojo/-jų) kaštus, susijusius su pirkimo stabdymu ir atnaujinimu, naujo pirkimo / naujos sutarties sudarymu, taip pat kainų skirtumas tarp pirminės ir paskesnės darbų / paslaugų / prekių kainos, finansavimo praradimo atveju visa prarasta finansavimo suma. Taip pat Tiekėjas atlygina ir kitas KC (Įgaliotojo / -jų) išlaidas, kurias KC (Įgaliotasis / -ieji) patyrė dėl nepagrįsto pirkimo stabdymo ir gali jas pagrįsti.	If unreasonable actions of the Supplier lead to suspension of the procurement procedures, KC (the Principal(s)) shall be have the right to require the Supplier to compensate for losses incurred by KC (the Principal(s)) as a result of the request for interim measures from the Supplier. The minimum loss incurred by KC (the Principal(s)) shall be deemed to cover the amount representing KC's (the Principal's/s') costs related to suspension and renewal of the procurement procedure, the launch of a new procurement / the award of a new contract, as well as the difference between the initial and the subsequent price of works / services / goods, and, in the event of a loss of funding, the total amount of funding lost. The Supplier shall also reimburse other costs incurred by KC (the Principal(s)) as a result of unreasonable suspension of the procurement procedure which KC (the Principal(s)) can justify.

<sup>46</sup> The same time limits as those applied to submitting a claim apply to bringing a lawsuit before a court provided for in Clause 131 hereof.